Сравнительное значеніе

ПРЕДЛОГОВЪ НѢМЕЦКАГО И РУССКАГО ЯЗЫКОВЪ

съ указаніемъ

НА СООТВѢТСТВУЮЩІЕ ПРЕДЛОГИ ЯЗЫКОВЪ ГРЕЧЕСКАГО, ЛАТИНСКАГО, ФРАНЦУЗСКАГО И АНГЛІЙСКАГО

составилъ

А. ГУЙСКІЙ.

Vergleichende Bedeutung

der

Präpositionen der deutschen und der russischen Sprache

mit Berücksichtigung

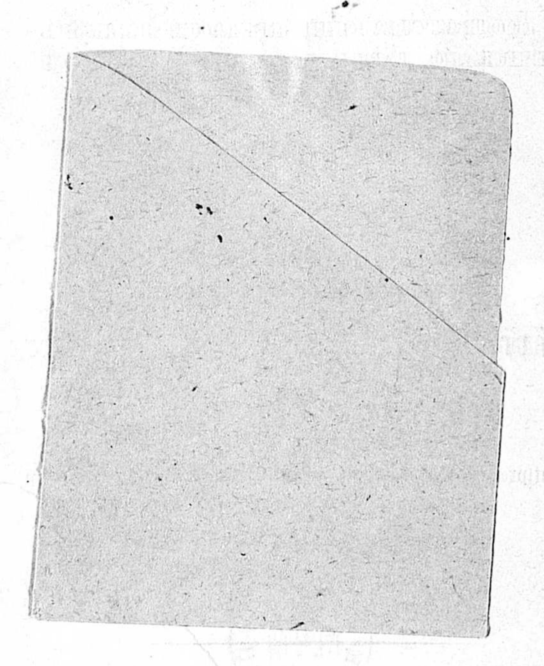
der entsprechenden Präpositionen der griechischen, lateinischen französischen und englischen Sprache

von

A. Guisky.

Дерптъ.
Печатано въ типографіи Матисена.
1878.

Dorpat.
Druck von C. Mattiesen.
1878.





Сравнительное значеніе предлоговъ нѣмецкаго и русскаго языковъ,

составилъ

А. ГУЙСКІЙ.

ВВЕДЕНІЕ.

Однѣ падежныя формы далеко не всегда оказываются достаточными для означенія взаимныхъ отношеній предметовъ; этимъ вызывается необходимость употребленія падежей съ предлогами, безъ которыхъ рѣчь не можетъ представить явленія внѣшняго и внутренняго міра во всѣхъ ихъ отношеніяхъ между собою и въ ихъ взаимодѣйствіи. Первоначальное, коренное значеніе предлоговъ — чисто вещественное: они показываютъ собственно только пространственныя отношенія; но такъ какъ мы, по свойству нашего ума, не можемъ представить себѣ никакой, хотя бы и отвлеченный предметъ внѣ пространства, то и разнообразныя отношенія предметовъ рисуемъ какъ бы отношенія пространственныя. Поэтому, придавая предлогамъ переносное значеніе, мы можемъ также изображать ими отношенія времени, образа дѣйствія, качества, причины, побужденія, цѣли, намѣренія, основанія и проч. Предлоги такимъ

образомъ имѣютъ въ языкѣ одинаковое значеніе съ падежами, являясь на помощь, въ случаѣ ихъ безсилія, и придавая больше точности, наглядности, опредѣленности всей нашей рѣчи.

Между тѣмъ какъ законы логическаго мышленія совершенно однообразны для всѣхъ временъ и народовъ, грамматическія средства для правильнаго изложенія мысли могутъ въ разныхъ языкахъ не только быть не сходны въ частностяхъ, но и расходиться подчасъ въ самыхъ общихъ законахъ, какъ это показываетъ сравнительное языкознаніе. При практическомъ изученіи какого либо иностраннаго языка, одною изъ не малыхъ трудностей является правильное употребленіе предлоговъ, отъ котораго зависитъ самый смыслъ рѣчи и которое иногда подчинено извѣстнымъ правиламъ, иногда же представляетъ цѣлый хаосъ самыхъ разнообразныхъ случаевъ, исключающій всякую возможность согласить ихъ между собою и вывести одинъ общій, строго опредѣленный законъ. Такъ напр. одинъ и тотъ же предлогъ нѣмецкаго языка переводится разными предлогами на русскій (см. таблицу), въ нѣкоторыхъ случаяхъ вовсе не переводится, а передается простою падежною формою, въ иныхъ же переводится предложнымъ нарѣчіемъ, которое въ такомъ случаѣ и разсматривается какъ предлогъ.

На основаніи сказаннаго я придерживался въ своемъ трудѣ по возможности слѣдующей системы: приведя всѣ нѣмецкіе предлоги, я въ томъ же порядкѣ приводилъ и русскіе (со включеніемъ и нѣкоторыхъ предложныхъ нарѣчій), которыми передается на русскій языкъ данный предлогъ нѣмецкаго языка; изъ обобщенія нѣсколькихъ случаевъ я выводилъ общій законъ, тамъ же, гдѣ обобщеніе, за разнообразіемъ примѣненій того или другаго

предлога, являлось не возможнымъ, перечислилъ отдѣльные случаи, какъ особенности языка, и наконецъ тѣмъ же путемъ изложилъ случаи передачи на русскій языкъ того или другаго нѣмецкаго предлога простыми падежными формами.

Не выводя общихъ правилъ логическаго распредѣленія предлоговъ по падежамъ, правилъ всегда болѣе или менѣе несостоятельныхъ, я ограничусь тутъ лишь означеніемъ того, съ какими именно падежами соединяются существующіе въ русскомъ языкѣ предлоги и предложныя нарѣчія (см. таблицу).

Для болѣе рельефнаго изображенія особенностей нѣмецкихъ и русскихъ предлоговъ, я счолъ возможнымъ привести въ нѣкоторыхъ случаяхъ соотвѣтствующіе предлоги греческаго (г.), латинскаго (л.), французскаго (ф.) и англійскаго (а.) языковъ; при этомъ, конечно, я долженъ былъ ограничиться только тѣми случаями, въ которыхъ примѣненіе того или другаго предлога одного изъ названныхъ языковъ, составляетъ опредѣленное правило или, по крайней мѣрѣ, является болѣе или менѣе однообразнымъ.

Стараясь слѣдовать положительному методу группировки собраннаго мною матеріала съ возможною точностью и краткостью, я считаю трудъ свой, въ настоящемъ его видѣ, еще далеко не законченнымъ, и смотрю на него какъ на подготовительную работу, необходимую предварительную ступень для дальнѣйшей обработки предмета, а поэтому включилъ сюда не только общіе выводы теоріи изъ матеріаловъ, подлежащихъ ея разработкѣ, но и самые матеріалы, на сколько это представлялось удобнымъ. Дальнѣйшее собираніе и сопоставленіе матеріала дастъ, вѣроятно, возможность вывести и установить общія начала также тамъ, гдѣ практика еще какъ бы теряется въ разнообразіи

отдѣльныхъ случаевъ, изъ которыхъ каждый имѣетъ свои особые оттѣнки и, взятый отдѣльно, повидимому, противорѣчитъ другому. Только въ системѣ возможно опредѣлить и провѣрить понятія, уловить и прослѣдить связь и внутренній смыслъ разрозненныхъ явленій, разложить ихъ на логическіе элементы и раскрыть по возможности глубже и подробнѣе ихъ содержаніе, — а первая основа для созданія такой системы есть богатство собраннаго матеріала.

An

предлогъ, съ кореннымъ значеніемъ соприкасанія, не имѣетъ соотвѣтствующаго предлога въ русскомъ языкѣ и передается:

I. предлогами:

близъ (nahe bei, in der Nähe) при означеніи близкаго разстоянія; г. ἐπί съ д. и р.; л. ad, prope; ф. près de; a. on (near, nigh).

Am Fluße (nah' am Fluße), близъ рѣки, *ἐπὶ τῷ ποταμῷ*, ad, prope flumen, près de la rivière, on the river; am Berge, близъ горы; an der Brücke, близъ моста.

Прим. Предлогъ этотъ всегда можетъ быть замѣненъ выраженіями: въ близи, по близости. Nah' am Wasser, близко къ водѣ.

возлѣ (neben bei, zur Seite von etwas und parallel damit) при означеніи смежности; г. ἐπί съ д. и р., *παρά* съ д.; л iuxta; ф. auprès de, à côté de; a. beside. Einer reihte sich an den andern an, одинъ становился возлѣ другаго, *ἄλλος ἐπάλλῳ*, sie kämpften Mann an Mann, они сражались другъ возлѣ друга; sein Schlafzimmer stößt an mein Gastzimmer, его спальня возлѣ моей гостиной.

Прим. Вмѣсто предлога возлѣ можно всегда употреблять предлогъ подлѣ.

въ a) съ винительнымъ:

1. при означеніи дней недѣли, праздниковъ и вообще времени на вопросъ когда? въ какой день? г. ἐν съ д. *κατά* съ в., дат. безъ пр., л. тв.; ф. вин.; a. on и вин. пад.

Am Sonntage (den Sonntag) u. s. w., въ воскресенье и т. д., die solis, le dimanche, Sunday; eines Sonntags

однажды въ воскресенье; am Feiertage, въ праздникъ, *ἐν πενηγύρει*, le jour de fête, holy day; an Feiertagen, въ праздники (по праздникамъ) см. an — по; an Pfingsttage, Ostertage, въ Троицынъ день, въ день Пасхи; am Neujahrstage, въ Новый годъ, въ день Новаго года. Богатый и въ будни (am Werkeltage) пируетъ, а бѣдный и въ праздникъ горюетъ. Am dritten Tage, въ (на) третій день, *τρίτη ἡμέρα*, *τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ* *), tertio die; le troisième jour, on the third day, an einem schönen Morgen, въ одно прекрасное утро; an einem Winterabende, въ одинъ зимній вечеръ и т. п.

2. (gegen, ungefähr) съ им. числительными, причомъ названіе предмета предшествуетъ им. числительному; г. *ἀμφί*, *περί*, *εἰς* съ в.; л. ad, circiter; ф. à peu près, environ; а. about. Es wird an zehn Rubel zu stehen kommen, это обойдется рублей въ десять, см. an — до, около.

3. при означеніи обращенія въ присутственное мѣсто, въ противоположность обращенія къ лицамъ.

   Ein Schreiben an die Kancellei des Curators, бумага въ канцелярію попечителя; eine Bittschrift an das Ministerium, прошеніе въ министерство; eine Anfrage an das Departement, запросъ въ департаментъ, см. an — къ, дат. безъ предл. и

4. въ слѣдующихъ выраженіямъ: an Gott glauben, вѣровать въ Бога, deum esse credere, croire en Dieu, to believe in God, an Götter glauben, *νομίζειν θεούς;* an Wahrheit, Liebe glauben, вѣрить въ правду, любовь; an die Thür klopfen, стучать въ дверь (г. и л. вин.); an der Hand verwundet, раненъ въ руку; am Kopfe contusionirt, контуженъ въ голову (г. вин., л. тв.);

б) съ предложнымъ при слѣдующихъ глаголахъ: bewundern, ich bewundere Vieles an ihm, я многому въ немъ

*) Греки часто употребляютъ въ подобныхъ случаяхъ им. прил.: *δευτεραῖος*, *τριταῖος*, *τεταρταῖος*, во второй, въ третій, въ четвертый день.

удивляюсь; sein, was ist an ihm Gescheidtes, что въ немъ дѣльнаго, путнаго (пути); ob viel Wahres an dieser Geschichte ist, много ли правды въ этомъ разсказѣ, ich bin daran nicht schuld, я въ томъ не виноватъ, er ist nicht mehr am Leben его уже нѣтъ въ живыхъ; haben, die Mutter hat eine Stütze an ihrem Sohne мать имѣетъ въ своемъ сынѣ опору, er hat viele Fehler an sich въ немъ (у него) много недостатковъ; finden и синонимы его: sehen, bemerken, wahrnehmen, haben, suchen при существительныхъ: Freude, радость, Vergnügen удовольствіе, Betrübniß, печаль, Lust (Freude), Gefallen, Behagen, Wohlgefallen (Lust, Vergnügen), Trost утѣшеніе, Ueberfluß изобиліе; was finden sie an ihm Lächerliches, что вы находите въ немъ смѣшнаго; ich habe an dieser Sache meine Freude, mein Vergnügen (Behagen), я нахожу въ этомъ радость, удовольствіе; ich nehme an Ihnen große Betrübniß wahr, я въ Васъ замѣчаю (усматриваю) большую печаль, см. an — къ; irre werden, ich wurde an meine besten Freunden irre, я ошибался въ своихъ лучшихъ друзьяхъ; Theil nehmen, sich betheiligen, Antheil haben, ich nehme Theil an diesem Unternehmen, я принимаю участіе (участвую) въ этомъ предпріятіи, ich habe keinen Antheil daran, я не участвую въ этомъ; verlieren, ich habe an ihm einen wahren Freund verloren, я въ немъ лишился истиннаго друга (род.); zweifeln, ich zweifele an dieser Nachricht, я сомнѣваюсь въ этомъ извѣстіи (на счотъ этого извѣстія); verzweifeln, wir verzweifeln am Erfolge, мы отчаяваемся въ успѣхѣ; mangeln, es mangelt jetzt überall an Geld, теперь чувствуется вездѣ недостатокъ въ деньгахъ; stellen, sich stellen, stehen, an der Spitze der Bewegung stehen, стоять во главѣ движенія, sich an die Spitze des Heeres stellen, стать во главѣ войска; aussetzen, ich habe an ihm nichts auszusetzen, я не нахожу въ немъ ничего худаго; lieben, loben, tadeln, das lobe, tadele ich an ihm, я въ немъ это хвалю, порицаю, ich liebe an ihm die Aufrichtigkeit, я люблю въ немъ откровенность; daran liegt es eben, въ томъ-то и дѣло; bedürftig sein an (besser — einer Sache), нуждаться въ чомъ

ниб.; sterben; an der Auszehrung sterben, умереть въ чахоткѣ т. е. въ чахоточномъ состояніи, см. an — отъ. Am Anfange, въ началѣ, am Ende, въ концѣ.

до 1. (ungefähr, gegen, bis) при означеніи именемъ числительнымъ приблизительной цѣны вещи; см. an — въ. Es wird an zehn Rubel zu stehen kommen, это будетъ стоить до (около) пяти рублей и

2. въ выраженіяхъ: ich habe eine Bitte an Sie, у меня есть до Васъ (къ Вамъ) просьба; er brachte ihn an den Bettelstab, онъ довелъ его до нищеты (до сумы).

за (bei) а) съ винительнымъ:

1. при показаніи прикосновенія къ предмету; г. род., л. твор.; ф. par; а. by.

An der Hand nehmen, führen взять, вести зá руку, τῆς χεῖρος λαμβάνειν, ἄγειν, manu prehendere, ducere, prendre par la main, to take, leade by the hand; er zupfte ihn am Kleide, am Haare, онъ дергалъ его за платье, за волосы; halte dich am Baume, держись за дерево; er packte ihn am Kragen, онъ схватилъ его зá воротъ и

2. въ переносномъ значеніи: an der Nase führen, водить за носъ; sich an die Arbeit setzen, machen (gehen), садиться, приниматься за работу; sich an den Tisch setzen, садиться за столъ; am Tische, am Glase Wein sitzen, сидѣть за столомъ, за стаканомъ вина; а также: взяться за дѣло, за умъ (образумиться). Die Reihe ist an mir очередь за мною. Eine an den Mann bringen, выдавать зá мужъ.

къ (zu) при означеніи направленія къ предмету, особенно одушевленному, обращенія, или душевнаго стремленія къ нему, г. дат., πρός, ἐπί, εἰς, κατά, παρά съ в.; л. ad; ф. à.; а. to, for.

An seinen Vater schreiben, писать (къ) своему отцу; hier ist ein Telegramm an Sie, вотъ къ Вамъ телеграмма; Aufruf an das Volk, воззваніе къ народу; er hielt eine Rede an die Königin, онъ обратился съ рѣчью къ королевѣ; ich habe eine Bitte an Sie, у меня есть просьба

къ Вамъ (до Васъ); см. an — до; wenden Sie sich an ihn, обратитесь къ нему; er richtete an ihn die Frage, онъ обратился къ нему съ вопросомъ; gehen Sie an die Tafel, идите (ступайте) къ доскѣ; er trat nahe an ihn heran, онъ близко подошелъ къ нему; die Liebe an der Musik, любовь къ музыкѣ; an das Herz drücken, прижимать къ сердцу; setze die Leiter an die Mauer, приставь лѣстницу къ стѣнѣ; er lehnte sich an die Wand, онъ прислонился къ стѣнѣ; an etwas kleben bleiben, прилипать (приставать) къ чему либо; er schloß sich an ihn an, онъ присоединился къ нему; an etwas gewöhnen, привыкать, пріучать къ чему; an meinen Geist, къ уму моему (стихотвореніе); an die Liere, къ лирѣ, ἐς λύραν; an's Ufer landen, приставать (причаливать) къ берегу.

Прим. Глаголы, сложенные съ предлогомъ **при**, дополняются предлогомъ „къ“.

мимо (an — vorbei). An der Kirche vorbei, мимо церкви.

на 1. (auf) а) съ винительнымъ, при означеніи движенія на вопросъ куда? съ указаніемъ на поверхность или сторону, служащую предѣломъ движенія, и б) съ предложнымъ на вопросъ гдѣ? при означеніи предмета, служащаго подножіемъ (als Unterlage), опорою (als Stütze) чему либо, а также при означеніи мѣстоположенія; г. ἐπί съ р. и д. περί съ в., ἐν съ д.; л ex съ тв., ad съ в. и д. безъ пр. ф. sur; а. on, upon.

Am Nagel hangen, висѣть на гвоздѣ, ἠρτῆσθαι ἐκ πασσάλου или κρέμασθαι, pendere ex clavo; hänge das Gemälde an die Wand, повѣсь картину на стѣну; am Himmel, на небѣ, ἐν съ дат.; sich einen Strick an den Hals binden, навязать себѣ петлю на шею; der Hund an der Kette; собака на цѣпи, ἐκ съ род; das Haus steht an der Straße, домъ выходитъ на улицу, ἐν съ дат.; an der Gränze, на границѣ, ἐπί съ р. и. д., ἐπι τοῖς ὁρίοις, περὶ τὰ ὅρια; περί съ в., л in finibus; am Horizonte, на горизонтѣ, г. ἐν, л. in; Riga liegt an der Düna, Рига лежитъ на Двинѣ, ἐπί г. съ род. л. ad; ф. sur; а. on, upon; Frankfurt an der Oder, Франк-

фуртъ на Одерѣ; Ringe an der Hand tragen, носить кольца на рукѣ, *περί* съ д.

Er begab sich an die Arbeit, онъ пошелъ на работу; an die Tafel schreiben, писать на доскѣ (а не: на доску); sich an einen Stein stoßen, наткнуться на камень; an sich selbst erfahren, испытать на самомъ себѣ; er ließ seinen Zorn an (über) ihn aus, онъ излилъ свой гнѣвъ на немъ, онъ выместилъ на немъ свою обиду; an der Börse, на биржѣ; an (in) Ihrer Stelle, на Вашемъ мѣстѣ. Am merkwürdigsten ist an dem Kopfe des Elephanten der gewaltige Rüssel, замѣчательнѣе всего на головѣ слона огромный хоботъ; der Wind hat seine Stärke an dem Baume bewiesen, versucht, вѣтеръ выказалъ, испыталъ свою силу на деревѣ.

2. при означенiи времени на вопросъ когда? преимущественно съ именами числительными порядковыми, причомъ время опредѣляется въ точности и исключается понятiе о продолженiи его; г. д., л. тв.; ф. вин.; а. on.

Am anderen (folgenden) Tage, на другой (слѣдующiй) день, *τῇ ὑστεραίᾳ, τῇ ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ*, postero, altero die, le jour suivant, le lendemain, (on the) next day; an dem nächsten (folgenden) Morgen, на слѣдующее утро; am fünften Tage, на пятый день; см. an — въ.

3. Sich ergötzen an der schönen Sonne, любоваться на красное солнышко; sich an etwas satt sehen, насмотрѣться на что либо.

надъ 1. Er sitzt an dieser Arbeit, онъ сидитъ надъ (за) этой работой; jeder Mensch liebt die Lieder: es singt der Gefangene im Kerker, der Verbannte in der Fremde, der Landmann auf dem Felde am Pfluge, der Schmidt am Amboß, всякiй человѣкъ любитъ пѣсни: узникъ поетъ въ темницѣ, изгнанникъ на чужбинѣ, земледѣлецъ на полѣ надъ (за) плугомъ, кузнецъ надъ (за) наковальней; см. an, bei — за.

2. Am Rande des Flusses, des Abgrundes stehen, стоять надъ рѣкою, надъ пропастью (у самой рѣки, на краю пропасти): г. *ἐπί* съ р. и д. *ἐν*; л. ad; ф. à; а. on, at.

3. An seiner Ausbildung arbeiten, трудиться надъ своимъ развитiемъ; das habe ich an mir selbst erfahren, это я испыталъ надъ самимъ собою; см. an — на;

о (объ) а) съ винительнымъ:

1. (gegen) при означенiи соприкасанiя и сильнаго столкновенiя; г. *πρός* съ verb. comp.; л. ad съ verb. comp.; ф. contre; а. against.

Sich an die Wand stützen, lehnen, упираться объ стѣну; an einen Stein schmeißen, хватить о камень; werfe an die Diele, брось о полъ; an die Erde (auf die Erde) werfen, бросить о землю, о земь (на землю).

2. при означенiи смежности двухъ однородныхъ предметовъ.

Ich wohne mit ihm Wand an Wand, Ecke an Ecke, Hof an Hof (d. h. nebeneinander), я живу съ нимъ стѣна объ стѣну, уголъ объ уголъ, дворъ объ дворъ; онъ идетъ съ нимъ рука объ руку (Hand in Hand).

б) съ предложнымъ въ выраженiяхъ мышленiя и разсказа; г. р.; л. р, в. де съ тв; ф. de, à; а of.

Denken, gedenken an etwas, думать, вспоминать о чомъ, *μεμνῆσθαί τινος*, meminisse alicujus rei, de aliqua re, aliquam rem, errinnern Jdn. an etwas, напоминать кому о чомъ (что); sich errinnern an etwas (einer Sache) вспоминать о чомъ, помнить что.

около см. an въ, до.

отъ при означенiи причины, производящей извѣстное дѣйствiе, или имѣющее что либо своимъ послѣдствiемъ; г. д; л. тв., ф. de; а. of.

An einer Krankheit an den Wunden sterben, умереть отъ болѣзни, отъ ранъ, *τελευτᾶν νόσῳ* или *ὑπὸ νόσου, ἐκ τραυμάτων*, perire (a) morbo, ex vulneribus.

Es liegt an ihm (es hängt von ihm ab), это зависитъ отъ него.

передъ. Sich an (gegen) Jdn. versündigen, согрѣшить передъ кѣмъ либо; см. an, gegen — противъ.

по съ дательнымъ:

1. при означенiи отличительнаго признака предмета,

по которому онъ узнается: г. ἐκ съ р. или д. безъ пр.; л. ex, a, тв. безъ пр.; ф. à; а. by.

An der Stimme erkennen, ἐκ τῆς φωνῆς или τῇ φωνῇ γιγνώσκειν τινά, ex voce agnoscere, reconnaître à la voie, by the voice; ich habe ihn am Kleide, am Gange erkannt, я узналъ его по платью, по походкѣ.

2) при повтореніи какого либо событія на вопросъ по какимъ днямъ? an welchen Tagen? An Festtagen, по праздникамъ; см. an — въ съ в.; am Morgen, по утру, утромъ; am Abend, по вечеру, вечеромъ.

Прим. Morgens, Abends, Nachts, Sonntags u. s. w. по утрамъ по вечерамъ, по ночамъ, по воскресеньямъ и. т. д.

3) при означеніи движенія, распространенія, на какой либо поверхности.

Am ganzen Himmel (verbreitet), по всему небу; am rechten Ufer des Flusses fahren, ѣхать по правому берегу рѣки; Gewerbthätigkeit an der Wolga, промышленность по Волгѣ.

4) Etwas an den Fingern abzählen, пересчитать по пальцамъ.

подлѣ см. an — возлѣ.

подъ (unten an). Am Fuße des Berges (unten am Berge), подъ горою, у подошвы горы, sub montibus.

при (bei) при означеніи нѣкоторой приближонности (сосѣдства); г. ἐπί съ д. и р, πρός съ д.; л. ab, at; ф. près de, auprès de; а. by, on (ближе).

Прим. Не слѣдуетъ смѣшивать въ употребленіи предлога при съ предлогомъ у, ибо послѣдній указываетъ на непосредственную зависимость.

Am Fluße, при рѣкѣ — am Rande des Flusses (hart am Flusse), у рѣки, у самой рѣки; der Gesandte am russischen Hofe, посланникъ при Русскомъ дворѣ (auprès de la cour); Lehrer am Seminar, учитель при семинаріи; ein Garten am Hause, садъ при домѣ (πρός τῇ οἰκίᾳ) mit dem Helm auf dem Kopfe und dem Degen an der Seite, въ шлемѣ и при шпагѣ; см. bei — у, при.

противъ. Sich an Jdn. etw. versündigen, согрѣшить противъ кого, чего; см. an — передъ.

съ. gränzen an etwas, граничить съ чѣмъ; Europa gränzt gegen Osten an Asien, Европа граничитъ къ востоку съ Азіею.

An Einen anfangen, начать съ кого; Anforderungen an Jdn. stellen, взыскивать съ кого либо; ein Beispiel an Jdn. nehmen, брать примѣръ съ кого.

у 1. (bei) при означеніи непосредственной близости; см. an — при. Ich wärme mich am Ofen, я грѣюсь у печки, (при печкѣ). Говорится: грѣюсь у печки, если прикасаюсь своимъ тѣломъ къ печкѣ, а грѣюсь при печкѣ, если нахожусь въ нѣкоторомъ отдаленіи отъ печки.

2) при указаніи на соподчиняющую связь двухъ предметовъ, т. е. если одинъ предметъ присвоивается другому какъ часть цѣлаго; г. и л. род.; ф. de; а. of. Das Schloß an der Thür, замокъ у дверей; der Boden am Gefäß, дно у сосуда.

II. Слѣдуюшими падежами безъ предлоговъ:

род. 1. при означеніи времени числомъ мѣсяца, или числомъ, мѣсяцемъ и годомъ; г. д. безъ пр.; л. тв. безъ пр.; ф. вин.; am 2. Juni, втораго іюня; am 5. Mai 1878, пятаго мая 1878го года.

Прим. При опредѣленіи времени годомъ только, годъ ставится въ предложномъ падежѣ съ предлогомъ въ: въ двѣнадцатомъ году; мѣсяцемъ и годомъ — мѣсяцъ въ предл. съ предлогомъ въ, а годъ въ родительномъ: въ маѣ 1878го года.

2) Am gestrigen, heutigen Tage, вчерашняго, сегоднишняго дня.

Поэтому говорится также: сегодня heute; третьяго дня vorgestern; прошлаго года, voriges Jahr.

3) Fest halten an etwas, держаться, придерживаться чего либо; er hält noch an den alten Sitten, онъ еще держится старыхъ обычаевъ.

дат. при глаголахъ: sich rächen an Jdn. für etwas, мстить кому либо за что; sich erfreuen, wir erfreuen uns an deinem Glücke, мы радуемся твоему счастію; richten, ich richtete an ihm eine Frage, я сдѣлалъ ему вопросъ (предло-

жилъ), я обратился къ нему съ вопросомъ; **schreiben, telegraphiren**; см. an — къ; **berichten** an Jdn. etwas, доносить кому либо (о чомъ); **vertheilen**, er vertheilte sein Vermögen an die Armen, онъ раздалъ свое имущество бѣднымъ; **verlieren, verspielen** an Jdn. проиграть кому либо; **glauben**, ich glaube daran nicht, я этому не вѣрю, см. an — въ; **erlassen**, an die Nation ein Manifest erlassen, издать народу манифестъ.

вин. **при глаголахъ:**

riechen an eine Blume, нюхать цвѣтокъ; **erinnern** Jdn. an etwas, напоминать кому что (о чомъ), das erinnert mich an (mir) meine Jugend, это напоминаетъ мнѣ мою молодость; **gewinnen** an Bedeutung, пріобрѣтать значеніе.

твор. 1. при опредѣленіи времени частями дня. Am Morgen, утромъ; am Tage, днёмъ (am hellen, lichten Tage, среди бѣла дня); am gestrigen Abende, вчера вечеромъ.

2. при им. прилагательныхъ, выражающихъ качество, мѣру, вѣсъ; г. вин.; л. тв.; ф. en, de; а. in.

Groß an Körper, stark an Geist, великъ тѣломъ, *μέγας τὸ σῶμα*, magnus corpore, крѣпокъ (бодръ) душою; reich an Geld, arm an Kenntnissen, богатъ деньга̀ми, бѣденъ знаніями, riche en argent, pauvre en sciences, rich in money, poor in knowledge; an Kraft überlegen, превосходенъ силою; wer krank an Geist und Körper ist, dem ist das Leben kein Leben, кто боленъ тѣломъ и душою, тому и жизнь не въ жизнь; jung, alt an Jahren, молодъ, старъ лѣтами; wild an Charakter, дикій характеромъ; an Gewicht, вѣсомъ; er übertrifft ihn an Stärke, онъ превосходитъ его силою; hundert Thaler an baarem Gelde, сто таперовъ наличными деньгами, hundred dollars in (ready) money.

3. **при глаголахъ:**

s. weiden, s. ergötzen, wir ergötzen uns an den Schönheiten der Natur, мы любуемся (восхищаемся) красотами природы, (см. an — на), wir ergötzten uns an der Jagd, мы забавлялись (belustigten uns) охотою; **Ueber-**

fluß haben, reich sein, das Uralgebirge ist reich an Eisen, Уральскія горы изобилуютъ желѣзомъ; **leiden**, er leidet an Zahnschmerzen, онъ мучится, страдаетъ зубною болью; **übertreffen**, er übertrifft ihn an Gewandheit, онъ превосходитъ его ловкостью; **zittern**, er zittert am ganzen Leibe, онъ дрожитъ всѣмъ тѣломъ; **erkranken**, an etwas, заболѣть чѣмъ; **s. sättigen** an etwas, насыщаться чѣмъ; **s. erfreuen** an dem Gesange, наслаждаться пѣніемъ; sein Herz an Jdn. hängen, плѣняться кѣмъ либо и

III. **не переводится:**

1. при образованіи превосходной степени въ усѣчонномъ окончаніи. Es gefällt mir am meisten (mehr als Alle), онъ мнѣ нравится больше всѣхъ; das gefällt mir am meisten (mehr als Alles), это мнѣ нравится больше всего.

2. Es ist nichts an dem, это не правда; an und für sich; само по себѣ; die Schuld liegt an ihm, это его вина, онъ виноватъ; es fehlt ihm nicht an der Gabe, онъ не безъ дарованія (способностей); mir ist viel an dieser Sache gelegen, для меня это очень важно; er hat etwas an Fülle gewonnen, онъ потолстѣлъ; einem an die Hand gehen, помогать, пособлять кому; mit gutem Rath an die Hand gehen, давать совѣтъ; einem etwas an die Hand geben, внушать, присовѣтывать кому что.

Anstatt (an Statt, an Stelle.)

переводится предлогами:

вмѣсто (въ мѣсто) 1. при означеніи замѣны одного предмета другимъ; г. *ὑπέρ*, *ἀντί* съ р.; л. loco (in locum), vice (in vicem); ф. au lieu de; а. instead. Er ging anstatt meiner, онъ пошолъ вмѣсто (за) меня.

2. Anstatt daß (zu) . . ., вмѣсто того, чтобъ . . .; *ἀντὶ τοῦ* съ неок. накл.; tantum abest, ut . . . ut. . .
за въ значеніи предлога für. Er ging anstatt meiner (für mich), онъ пошолъ за меня.

Auf

предлогъ, съ кореннымъ значеніемъ прикосновенія къ обращенной вверхъ поверхности, передается:

I. предлогами:

въ съ винит. при означеніи движенія во внутренность предмета, и съ предл. — пребыванія внутри предмета.

Прим. Въ употребленіи предлоговъ in въ и auf на, русскій языкъ часто сходится съ нѣмецкимъ.

1. Er zieht auf's Land, онъ ѣдетъ въ деревню (на дачу, ins Grüne); er wohnt auf dem Lande, онъ живетъ въ деревнѣ (въ дачѣ); er ist auf der Schule (d. h. wird erzogen), онъ въ школѣ, въ училищѣ; auf (die) der Universität, Akademie, въ университетъ (ѣ), академію (іи); auf die (der) Polizei, Rathhause, въ полицію (ціи), въ ратушѣ; er wohnt auf seinem Schlosse, онъ живетъ въ своемъ замкѣ; sie wohnt auf ihrem Gute, она живетъ въ своемъ имѣніи, помѣстьѣ; er sitzt auf seinem Zimmer, auf seiner Stube, онъ сидитъ въ своей комнатѣ, горницѣ; auf der Reise, въ дорогѣ (на путешествіи); sich auf den Weg machen, собираться въ путь, въ дорогу.
2. А также: auf Credit, въ долгъ (рѣдко на долгъ); auf Abschlag, въ зачотъ; auf jeden Fall, auf alle Fälle, во всякомъ случаѣ (на всякій случай); hartnäckig auf etwas bestehen, упорствовать въ чомъ либо; sich auf etwas verstehen, быть свѣдущимъ (знатокомъ, знать толкъ) въ чомъ либо; auf der Flucht, во время бѣгства (на бѣгствѣ); auf die Minute, минута въ минуту; auf Jdn. etwas schießen, стрѣлять въ кого, во

что; er warf auf ihn mit einen Stein, онъ бросилъ въ него камнемъ; man schätzt sein Vermögen auf 1000 Rubel, его имущество цѣнится въ тысячу рублей; auf eine Million berechnen, вычислить въ милліонъ; auf die lange Bank schieben, откладывать въ долгій ящикъ.

до при означеніи достиженія извѣстнаго предѣла, въ значеніи bis auf; см. bis — до. Unsere Verluste beziffern sich auf 1000 Mann, наши потери простираются до ста человѣкъ; seine Schulden belaufen sich auf (erstrecken sich bis auf) 1000 Rubel, долгъ его простирается до тысячи рублей; er hat das auf die künftige Woche verschoben, онъ отложилъ это до слѣдующей недѣли; auf (bis auf) Wiedersehen! до свиданія! auf's Aeußerste, до крайности.

за 1) (hinter her) съ твор. при означеніи слѣдованія въ извѣстномъ порядкѣ; г. *ἐπί* съ д., *ἐκ* съ р.; л. sub съ в., post; ф. après; а. on, upon. Er folgt auf mich, онъ слѣдуетъ за мною; das Eine folgt auf das Andere, одно слѣдуетъ за другимъ; Schlag auf Schlag, ударъ за ударомъ, coup sur coup; Briefe auf Briefe, письмо за письмомъ.

2) Achten, Acht geben auf Jdn. oder etwas, смотрѣть за кѣмъ, за чѣмъ либо.

3) съ вин.: ich trinke auf Ihre Gesundheit, пью за Ваше здоровье; auf ein Mal, за разъ (разомъ).

къ. Er kam gerade auf mich zu, онъ прямо подошолъ ко мнѣ; eifersüchtig sein auf Jdn. ревновать кого къ кому; auf etwas horchen, lauschen, прислушиваться къ чему; s. gefaßt machen auf etwas, приготовляться къ чему; in Bezug auf, въ отношеніи къ.

на съ вин. при означеніи движенія на поверхность, на вопросъ куда? а съ предл. — пребыванія на поверхности какого либо предмета, на вопросъ гдѣ? и употребляется въ большей части случаевъ тамъ, гдѣ въ нѣмецкомъ находятся предлоги auf, in; г. *ἐπί* съ р. и д.; л. super, in съ тв.; ф. sur; а. on.

Auf's Feld gehen, итти на поле; auf dem Felde sein, быть на полѣ; auf der Erde, на землѣ; auf Erden, на

земли; er neigte sich auf seine Seite; онъ склонился на его сторону. А также: Er machte darauf Ansprüche, онъ ставилъ на то требованія; auf etwas achten, Acht geben, обращать вниманіе на что; bauen auf Jdn. etwas, полагаться, надѣяться на кого, на что; er stand auf seiner Seite, онъ стоялъ на его сторонѣ; auf Jdn. die Schuld schieben, взваливать на кого вину; s. auf Gnade und Ungnade ergeben, сдаваться на милость и немилость; auf Tod und Leben, на жизнь и смерть; verkürzen, verlängern auf, укоротить, удлинить на; auf gut Glück, на счастье; auf's Gerathewohl, на удачу (на авось, на угадъ); auf Kosten, на счотъ; auf's Haupt schlagen, разбить нá голову; auf Pistolen, Rapiere sich schlagen, драться на пистолетахъ, рапирахъ; spielen auf der Flöte u. s. w., играть на флейтѣ и т. д. (ein Spiel spielen, играть въ игру); es kommt zu einem Rubel auf den Mann, приходится по рублю на человѣка; auf Alles gefaßt sein, быть на все готовымъ; auf eine Stunde weit, на разстояніи часа пути; auf Procente, на (подъ) проценты; auf dem Marsche, на маршѣ, на походѣ (итти въ походъ); auf Credit, на (въ) долгъ.

Прим. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ русскій языкъ расходится съ нѣмецкимъ въ употребленіи падежей: das Gedicht ist auf feines Papier gedruckt, стихотвореніе напечатано на тонкой бумагѣ; die Stadt ist auf Sand gebaut, городъ построенъ на пескахъ; ein Bild auf Leinwand gemalt, картина, писанная на полотнѣ; auf die Tafel schreiben, писать на доскѣ.

надъ. Der Arm Gottes liegt schwer auf ihnen, десница Божія тяготѣетъ надъ ними.

о. Auf Mittel denken, думать о средствѣ (придумывать средство); er hält sehr viel auf sich, онъ весьма много думаетъ (воображаетъ) о себѣ.

отъ. Verzichten, Verzicht leisten, thun auf etwas, отказываться, отрекаться отъ чего либо; unter Verzicht auf jede Einrede, отказываясь отъ всякаго возраженія.

по съ дат. 1) при означеніи движенія по поверхности одного или многихъ предметовъ и движенія или пребыванія на двухъ сторонахъ предмета. Auf dem Felde gehen, ходить по полю; auf hohen Bäumen klettern, лазить по высокимъ деревамъ (auf die hohen Bäume klettern, лѣзть на высокія дерева); auf die Backe schlagen, ударить по щекѣ; die Dampfschifffahrt auf der Wolga, пароходство по Волгѣ; setzt euch auf eure Plätze, садитесь по мѣстамъ; auf (zu) beiden Seiten des Flußes, по обѣимъ сторонамъ рѣки (по обѣ стороны рѣки, nach beiden Seiten des Flußes hin); auf beiden Abhängen der Berge, по обоимъ склонамъ горъ.

2. когда предлогъ auf соотвѣтствуетъ по смыслу предлогамъ nach, gemäß; г. ἐπί съ д., ἀπό съ р., διά съ в.; л. ob, propter, causa и тв. безъ предл.; ф. sur; а. at. Auf sein Gewissen etwas sagen, сказать что по совѣсти (auf sein Gewissen nehmen, брать на совѣсть); auf Ehre, по чести; auf Veranlassung, Befehl, Anrathen, Bitte, Antrag, Kommando, Signal u. s. w. по поводу, приказанію, совѣту, просьбѣ, предложенію, командѣ, сигналу.

3. при означеніи образа дѣйствія; г. д. безъ предл., нарѣч.; л. т. безъ пр., in, ad съ вин. и нарѣчіе; ф. de, нарѣчіе; а. in, нарѣчіе. Auf Griechisch, по гречески, ἑλληνιστί, graece, auf Russisch, по русски, in Russian; auf Lateinisch, по латыни; auf Soldaten-, Bauerart, по солдатски, по мужицки; по царски, wie ein König.

4. auf den Hasen, Bären, Feind schießen, стрѣлять по зайцу, медвѣдю, непріятелю; см. auf — въ; auf den heutigen Tag, по сегоднишній день.

подъ (gegen). Auf den Abend komme ich zu dir, я приду къ тебѣ подъ вечеръ; auf einen Pfand, eine Hypothek, Zinsen geben, leihen, дать, одолжить подъ залогъ, закладную, проценты.

послѣ (hinter her) при означеніи порядка въ слѣдованіи. Auf die Arzenei, auf das Bad trinken, пить послѣ лекарства, послѣ купанья (бани); г. ἐπί съ д.; ἐκ съ р.; л. ex, de, ab, sub; ф. après; а. on, after.

съ см. von — auf.

II. падежами:

род. Es ist ein Viertel auf drei, четверть третьяго; warten auf Jdn., etwas, ждать (дожидаться) кого, чего; hören auf Jdn. (folgen), слушаться кого; Niemand hörte auf die Worte des Narren, словъ дурака никто не слушалъ; harren (warten) auf etwas, Jdn. ожидать, ждать, дожидаться чего, кого; auf etwas kommen (im Gespräch), коснуться чего.

дат. Sich auf etwas freuen, радоваться чему либо; eine Lobrede auf Jdn. halten, говорить кому либо похвальную рѣчь; auf Jdn., etwas neidisch sein wegen etwas, завидовать кому, чему въ чомъ либо; auf etwas hören, lauschen, внимать чему; eifersüchtig auf Jdn. sein, ревновать кого къ кому; argwöhnisch auf (gegen) Jdn. sein, подозрѣвать кого въ чомъ.

вин. Auf etwas hören, слушать что; auf etwas kommen, s. besinnen, (s. erinnern), вспомнить что; wie kommst du darauf, что тебѣ вздумалось (съ чего ты это взялъ).

твор. 1) послѣ глаголовъ движенія для указанія мѣста движенія. Auf dem See, Fluße, Kanale fahren, ѣхать озеромъ, рѣкою, каналомъ; auf der Reise, auf dem Wege, дорогою (въ дорогѣ).

2. Ich versichere Sie auf meine Ehre, увѣряю Васъ честью; stolz, eingebildet sein auf etwas, гордиться чѣмъ либо; Werth auf etwas legen, дорожить чѣмъ либо; s. beschränken auf etwas, ограничиваться чѣмъ либо.

3. при вопросѣ: auf welche Weise, Art? какимъ образомъ? г. дат. безъ предл.; л. твор. безъ предл.; ф. de; а. in, нарѣчіе. Auf diese weise, такимъ образомъ, ταύτῃ, τῇδε, ὧδε, hoc modo, de cette manière, in this manner; auf's Beste, самымъ лучшимъ образомъ.

дѣеприч. Auf spielende und scherzende Weise, играя и шутя

и III. не переводится:

Sich auf's Bitten legen, начать просить; das hat nichts auf sich, это ничего не значитъ; auf der Hut sein, остерегаться (быть на сторожѣ); es geht auf Mitternacht, приближается полночь; es (die Uhr) geht auf Eins, Zwei u. s. w. первый часъ, второй часъ и т. д.

Aus

предлогъ, съ кореннымъ значеніемъ исхожденія, происхожденія, противополагается предлогу in и передается:

I. предлогами:

въ. Aus vollem Halse lachen, schreien, смѣяться, кричать во все горло.

изъ. 1. при означеніи выхода изъ внутренности какого либо предмета, или какой либо среды; г. *ἐκ*, *ἀπό* съ. р.; л. ex, ab, abl.; ф. de; а. from, out of.

Aus Athen, изъ Афинъ, *ἐξ Ἀθηνῶν*; er ist aus Rußland, aus Riga gekommen, онъ прибылъ, пріѣхалъ изъ Россіи, изъ Риги; aus einer Stadt in die Andere, изъ города въ городъ; aus einem Dorfe in das Andere, изъ одной деревни въ другую, изъ деревни въ деревню; aus einem Hause in das Andere, изъ дома въ домъ; aus dem Fenster sehen, смотрѣть, глядѣть, изъ окна; er ist aus dem Bürgerstande, онъ изъ мѣщанъ.

Въ переносномъ значеніи: aus der Zeitung, aus den Büchern erfahren, узнать изъ газеты, изъ книгъ; aus den Augen verlieren, потерять изъ виду; schlage dir das aus dem Kopfe, выбей (выбрось, выкинь) себѣ это изъ головы; den Nutzen aus etwas ziehen, извлекать изъ чего пользу; aus Sklaverei zur Freiheit gelangen, изъ рабства выйти на свободу; aus Freund Feind werden, изъ друга стать врагомъ.

Прим. Глаголы, сложенные съ вы, дополняются обыкновенно предлогомъ изъ.

2. при означеніи вещества, изъ котораго что либо сдѣлано; г. род. п. (рѣдко *ἐκ*); л. ex.; ф. de, en; а. of. Aus Holz, изъ дерева, *οἰκία ξύλων*, de, en bois; aus Gold, изъ золота, ex auro (expressus, factus); aus Stein, изъ камня.

Прим. Вмѣсто: aus Holz, aus Gold, изъ дерева, изъ золота и т. д. можно сказать: деревянный, золотой. Eine Mauer aus Stein (eine steinerne Mauer), каменная стѣна, *τεῖχος λίθινον*; изъ золота, aureus.

3. при означеніи побудительной причины; г. *ἐκ*, *ἀπό*,

ὑπό съ р. διά съ в. ἐπί съ д. и дат. безъ пр.; л. ex, ab; ф. par; а. from.

Aus gutem Willen, aus Zwang, изъ доброй воли, изъ принужденія; aus Freundschaft, изъ дружбы; aus Liebe, изъ любви; aus Haß, изъ ненависти; aus Gnade, изъ милости; aus Geiz, изъ скупости; aus Uebermuth, изъ шалости, своевольства; aus Neid, изъ зависти.

Прим. Во всѣхъ этихъ случаяхъ можно употребить и по съ дат. п.

4. при опредѣленіи времени, съ прибавленіемъ понятія о его непрерывности; г. κατά, см. aus — изъ, 1.; Jahr aus Jahr ein, изъ году (года) въ годъ, κατ' ἔτος; изъ рода въ родъ, изъ вѣка въ вѣкъ; Tag aus Tag ein, изо дня въ день.

изъ—за при означеніи извлеченія или выхода изъ мѣста, находящагося позади какого либо предмета или какого нибудь другаго мѣста.

Er zog ein Messer aus dem Gurt, онъ вытащилъ ножъ изъ—за пояса; изъ—за моря, aus der Gegend, welche hinter dem Meere liegt; изъ-за рѣчки, изъ за горъ идетъ дѣдушка Егоръ.

отъ (aus welchem Grunde) при означеніи причины какого либо дѣйствія; см. aus — изъ, 3., по, съ.

Aus Furcht, отъ страха (со страху); aus Freude, отъ (съ) радости; aus Schaam, отъ (со) стыда; aus Geiz, отъ (по) скупости.

по съ дат. при означеніи основанія и причины; см. aus — изъ, отъ, съ.

Aus eigenem Antriebe, по собственному побужденію; aus Mangel an Mitteln, по недостатку средствъ; aus Dummheit, по глупости (съ дуру); aus Neigung, по склонности; aus Erfahrung, по опыту.

съ 1. (vor) съ родит. при означеніи происхожденія извѣстнаго явленія вслѣдствіе какого либо душевнаго настроенія; см. vor — изъ, отъ.

Aus Freude, съ радости; aus Kummer, съ горя; aus Verdruß, съ досады; aus Verzweiflung, съ отчаянія; aus Langweile, со скуки.

Прим. Въ подобныхъ случаяхъ употребляется и предлогъ отъ. Слѣдуетъ однакожъ замѣтить, что въ предложеніяхъ: отъ радости, отъ горя и т. д. выражается — движимый радостью, горемъ, а выраженія съ радости, съ горя означаютъ — находясь въ радости, въ горѣ.

2. Aus den Augen aus dem Sinn, съ глазъ съ памяти; aus dem Wege (gehen), съ дороги (сойти, уступать).

3. Aus dem Deutschen in's Russische übersetzen, переводить съ нѣмецкаго (языка) на русскій.

Außer

предл. нарѣчіе, съ кореннымъ значеніемъ изъятія, исключенія, передается предлогами:

безъ въ значеніи предлога ohne.

Außer (ohne) Zweifel, безъ сомнѣнія (внѣ всякаго сомнѣнія).

внѣ (außerhalb) при означеніи пребыванія предмета за предѣломъ извѣстнаго пространства, въ противоположность предлогу innerhalb, внутри.

г. ἔξω, ἐκτός съ р.; л. extra съ в.; ф. hors de; а. without.

Das Haus liegt außer der Stadt, домъ лежитъ внѣ города (за городомъ) см. außer — за.

Въ переносномъ значеніи: außer sich vor Freude, внѣ себя отъ радости.

Прим. Вмѣсто внѣ можно употребить всякій разъ: не въ, nicht in. Ich bin außer Stande ihm zu helfen (nicht im Stande), я не въ состояніи ему помочь; er ist außer sich vor Freude, онъ не въ себѣ (внѣ себя) отъ радости.

въ. Außer Landes, въ чужихъ краяхъ (за границей).

за въ томъ же значеніи какъ и внѣ (см. выше), но исключительно при указаніи на пространство.

Außer der Stadt, за городомъ; außer Landes, за границей.

изъ. Außer Acht lassen, выпускать изъ виду; er wurde außer sich (vor Aerger, Freude), онъ вышелъ изъ себя.

кромѣ (ausgenommen) при означеніи исключенія одного или многихъ предметовъ изъ числа другихъ; г. *πλήν, χωρίς, ἄνευ* съ р.; л. praeter съ в.; ф. excepté, outre, hormis; а. except, besides.

Außer ihn hat sich keiner gerettet, кромѣ него никто не спасся.

Außerhalb см. außer.

Bei

предлогъ, съ кореннымъ значеніемъ близости мѣстопребыванія, передается:

I. предлогами:

близъ. См. an — близъ.

возлѣ. Dicht beim Flusse, возлѣ (подлѣ) самой рѣки. См. an — возлѣ, подлѣ.

въ 1. (in) при означеніи пребыванія внутри предмета.

Er dient beim Cameralhofe, онъ служитъ въ казенной палатѣ; beim 1. Corps, въ первомъ корпусѣ.

А также: nicht bei Verstande sein, быть не въ разумѣ, умѣ; er ist bei guter Laune, онъ въ духѣ, въ хорошемъ расположеніи духа; er ist schon bei Jahren, онъ уже въ лѣтахъ; er steht bei Dir, это въ твоей волѣ; bei Seite gehen, führen, отходить, отводить въ сторону.

2. съ вин. при опредѣленіи времени сопровождающими его обстоятельствами по вопросу когда?

Beim Regen, въ дождь; bei Sturm, въ бурю; bei seiner Abwesenheit, Anwesenheit, въ его отсутствіе, присутствіе (въ отсутствіи, въ присутствіи).

за 1. при означеніи прикосновенія, см. an — за. Fassen bei der Hand, брать, взять за руку.

2. въ переносномъ значеніи: bei Tische sitzen, сидѣть за столомъ; bei einem Glase Wein, за стаканомъ вина;

beim Abendessen, за ужиномъ; bei Tische dienen, прислуживать за столомъ; bei der Arbeit, за работой. См. an — за, къ. In den Dienst treten bei Jdn. поступить къ кому въ услуженіе; er erschien bei ihm, онъ явился къ нему.

на. Bei etwas stehen bleiben, остановиться на чомъ либо; bei Sonnenaufgang, -untergang, на восходѣ, закатѣ солнца.

надъ. Er übernahm den Oberbefehl bei dem Heere, онъ принялъ главное начальство надъ войскомъ.

около. Er hatte bei 3000 Mann, у него было около трехъ тысячъ человѣкъ.

по. Beim Namen nennen, называть по имени.

подъ (in der Nähe von) при означеніи мѣста, на которомъ происходило какое либо событіе, имѣющее большею частью историческое значеніе; г. *ἐν* съ д.; л. apud, ad; ф. de; а. of; см. bei — при.

Die Schlacht bei Plewna, битва, сраженіе поръ Плевною (при Плевнѣ).

А также: bei Strafe, подъ опасеніемъ, страхомъ наказанія; bei der Hand etwas haben, имѣть что подъ рукою.

подлѣ. См. bei — возлѣ.

при 1. при означеніи посредственной близости и въ тоже время нѣкоторой зависимости одного предмета отъ другаго; см. bei — подъ; г. *ἐν, παρά, πρός, ἐπί* съ д., *κατά* съ в.; л. ad, apud, juxta, prope, propter; ф. près de, à; а. bynear. Die Schlacht bei Salamis, битва при Саламинѣ, *ἡ ἐν Σαλαμῖνι μαχή*, (также *περί*), proelium apud Salamina.

Bei der Fabrik ist ein Wäldchen, при заводѣ есть роща (т. е. въ близи завода есть роща, принадлежащая къ заводу); er ist bei der Fabrik angestellt, онъ служитъ при заводѣ; beim Hause hat man gewöhnlich Scheunen, при домѣ бываютъ сараи; er dient beim Gouverneur, онъ служитъ при губернаторѣ (т. е. состоитъ чиновникомъ, см. bei — у); etwas bei sich führen, имѣть что при себѣ; ich habe eine Uhr bei mir, при мнѣ есть часы, я при часахъ (т. е. въ моемъ

карманѣ есть часы, но не сказано: мои или чужіе); er wohnt bei seinem Vater, онъ живетъ при своемъ отцѣ, (постоянно), онъ живетъ у отца, (временно), см. bei — у; bei der Casse, bei Geld sein, быть при деньгахъ (имѣть деньги).

2. при означеніи времени на вопросъ когда? г. ὑπό съ р., ἐπί съ р. и. д., ἐν съ д., род. безъ предл., причаст.; л. прич., abl. abs.; ф. à; а. at.

Bei seinem Tode, при своей смерти, умирая, moriens; beim Aufgange der Sonne, при восходѣ солнца, sole oriente, ἀνατέλλοντος τοῦ ἡλίου; bei heiterem Himmel, при ясномъ небѣ.

ради. Bei Leibe nicht, ради Бога.

съ. Ich habe kein Geld bei mir (mit), у меня нѣтъ денегъ съ собою; ich werde bei dir anfangen, я начну съ тебя.

у при означеніи непосредственной близости, не раздѣленной никакимъ разстояніемъ, а иногда и съ указаніемъ на большую зависимость, чѣмъ при предлогѣ при. Das Schiff liegt bei der Brücke, судно стоитъ у моста; er wohnt bei seinem Vater, онъ живетъ у своего отца (т. е. въ квартирѣ отца), онъ живетъ при своемъ отцѣ (находясь въ зависимости отъ отца); dein Buch ist bei mir (ich habe dein Buch), твоя книга у меня.

Прим. Слѣдуетъ обратить вниманіе на предложенія: у меня есть книга (собственная), у меня книга (можетъ быть и чужая).

II. падежами:

дат. Jemanden bei Einem verklagen, жаловаться кому на кого.

твор. 1. при означеніи времени на вопросъ когда?

Bei Tage und bei Nacht, днемъ и ночью.

2. при глаголѣ: schwören; schwöre weder bei dem Himmel noch bei der Erde, не клянись ни небомъ, ни землею; bei den Göttern schwören, клясться богами.

III. Предлогъ bei съ отглагольными существительными переводится очень часто дѣепричастіемъ.

Beim Weggehen, beim Wegfahren, уходя, уѣзжая.

IV. Предлогъ bei вовсе не переводится:

Bei Gott! ей Богу! er ist gut bei Leibe, онъ дороденъ; er ist bei guter Gesundheit, онъ здоровъ; bei Weitem nicht, далеко не; bei Weitem noch nicht so, далеко (совсѣмъ) не такъ.

Binnen (innerhalb)

переводится предлогами:

въ (in, während einer Zeit, im Verlauf); г. ἐντός съ р., ἐν съ д.; л. inter съ в.; ф. en; а. within.

Binnen einer Stunde war er 7 Werst gegangen, онъ прошёлъ семь верстъ въ часъ, т. е. въ продолженіе, въ теченіе одного часа. См. in — въ.

черезъ (nach Verlauf) при означеніи срока дѣйствія, которое должно совершиться въ предѣлахъ извѣстнаго времени; г. διά съ. р.; л. intra съ в.; ф. dans; а. within.

Binnen einer Stunde werde ich zu Hause sein, черезъ часъ (но не позже, а можетъ быть и раньше) я ворочусь домой; binnen Jahr und Tag, черезъ годъ (въ это самое число).

Bis

собственно нарѣчіе пока, съ коренннымъ значеніемъ направленія къ извѣстному предѣлу или достиженія его въ пространствѣ или времени, передается предлогами:

до и *по* 1) безразлично при означеніи пространства и времени.

Bis hierher, до этого мѣста, по сіе мѣсто; bis dahin, до тѣхъ поръ, по ту пору; bis jetzt, до сихъ поръ, до сего времени, по сію (эту) пору, по сіе время, до сей (этой) поры.

Прим. При приблизительномъ означеніи количества предметовъ посредствомъ двухъ чиселъ, въ русскомъ языкѣ предлогъ до противопоставляется предшествующему предлогу отъ; hundert bis hundert und fünfzig, отъ ста до стапятидесяти (von — bis, отъ — до).

Bis встрѣчается чаще всего съ предлогами: an, auf, in, über, zu, nach, съ которыми образуетъ сложные предлоги:

Bis an, bis auf, bis in, bis über, bis zu, bis nach; г. μέχρις, ἄχρι съ р.; л. usque ad, in съ в.; ф. jusqu'à; а. up to, to — показывающіе всегда время или пространство; они передаются слѣдующими предлогами:

въ. Wir sind einig bis auf 100 Rubel, мы только во ста рубляхъ не сошлись (не согласны).

до при означеніи предѣла въ пространствѣ или во времени, противополагаясь предлогамъ отъ и съ.

Von oben bis nach unten, съ верху до низу; vom Kopfe bis zu den Füßen, съ головы до ногъ.

Vom Anfange bis zu Ende, съ начала до конца, from the beginning to the end; bis an den Hals im Wasser, по шею (до шеи) въ водѣ, up to the chin in water; er ist nur bis Frankreich gekommen, онъ доѣхалъ только до Франціи, he his but come to France; von London bis Paris, отъ Лондона до Парижа, from London to Paris, de Londres à Paris; von Ostern bis Pfingsten, отъ Пасхи до Троицы, depuis Pâques jusqu'à la Pentecôte; bis an die Brust, до груди (по грудь), pectoris fine; vom Morgen bis zum Abend, съ утра до вечера; das Wasser ging ihm bis an die Kniee, вода доходила ему до колѣнъ; sie tanzten bis zum Morgen, bis nach vier Uhr, они танцовали до утра, до пятаго часу; bis zum Tagesanbruch, до разсвѣта, до бѣлаго свѣта (до бѣлаго дня); bis in die Nacht hinein, до глубокой ночи, ad multam noctem; bis nach Dorpat, до (самаго) Дерпта; bis nach England, до (самой) Англіи; bis zur Grenze, до границы; bis zu dieser Zeit, до этого времени, до сихъ поръ; bis auf Wiedersehen, до свиданія; bis auf den letzten Mann, до

послѣдняго человѣка; bis auf den Grund zerstören, разрушить до основанія; das Haus brannte bis auf den Grund ab, домъ сгорѣлъ до основанія (до тла).

за. Bis nach Mitternacht, за полночь.

по 1) при означеніи протяженія мѣста, измѣряемаго частями какого либо предмета.

Bis an die Knie im Wasser stehen, стоять въ водѣ по колѣни (до колѣнъ); bis an den Hals, bis zum Gurte, bis zur Brust, по шею, по поясъ, по грудь, pectoris fine; er steckt in Schulden bis an die Ohren, онъ по́ уши въ долгу. Засучить рукава по локоть; срубить дерево по самый корень.

2) при означеніи протяженія времени, коему предѣломъ служитъ какое либо число или указаніе.

Bis zu dieser Zeit, по сіе время (по сю пору, по нынѣ); bis zum 15. November, по пятнадцатое (число) Ноября; bis zum Grabe, по гробъ (по смерть).

Іоаннъ III. царствовалъ съ 1462 года по 1505 (годъ) или: отъ 1462 года до 1505 г.

II. Bis не переводится:

Bis über die Kniee, выше колѣнъ; bis auf den Tod krank sein, быть при смерти; er hat mich bezahlt bis auf zwei Rubel, онъ не доплатилъ мнѣ двухъ рублей; bis ich komme, пока (не) приду.

Durch

предлогъ, съ кореннымъ значеніемъ пронзенія, передается:

I. предлогами:

въ при означеніи движенія или направленія черезъ отверстіе.

Das Wasser läuft durch die Ritze, вода бѣжитъ (течетъ) въ эту щель (сквозь эту щель); durch die Fensterscheibe sehen, смотрѣть въ окно (черезъ окно); durch die Brille, durch das Mikroskop, durch das Fernrohr sehen, смотрѣть въ очки, въ микроскопъ, въ подзорную трубу; er kann nicht

durch jene Thür gehen, онъ не можетъ пройти въ эту дверь; durch die Nase sprechen, говорить въ носъ.

отъ при означенiи дѣйствующей причины.

Durch ihn bin ich ruinirt worden, отъ (лучше: черезъ) него я разорился; durch den Gebrauch der Arzneimittel, отъ употребленiя лѣкарства; durch Feuer untergehen, погибать, погибнуть отъ огня.

по при указанiи движенiя на извѣстномъ мѣстѣ; *διά* съ р., *ἀνά* съ в; л. per, в. безъ предл.; ф. par, вин.; а. trough.

Durch die Stadt fahren, ѣхать по городу; durch die Luft fliegen, летѣть по воздуху (въ воздухѣ); die Nachricht ging durch das ganze Land, вѣсть распространилась по всей странѣ; durch den Wald gehen, итти пó лѣсу (также: лѣсомъ); durch ein Versehen, по ошибкѣ; durch die Post, по почтѣ (почтою).

сквозь при означенiи движенiя черезъ внутренность предмета, причомъ составныя части его раздвигаются, уступая напору движущагося предмета; см. durch — черезъ.

Sich durch die Volkshaufen durchschlagen, пробиться сквозь (чрезъ) толпу; durch die Finger sehen, смотрѣть сквозь (чрезъ) пальцы.

Прим. 1. Durch und durch значитъ насквозь. Ich bin durch und durch naß geworden, я промокъ насквозь (до костей); einem den Degen durch den Leib rennen, проколоть кого насквозь; die Kugel ging ihm durch und durch, пуля прошла у него насквозь.

Прим. 2. Съ именами прилагательными durch und durch передается по русски окончаніями -охонькій, -ехонькій: durch und durch roth, краснехонькій.

черезъ при означенiи прохожденiя извѣстной поверхности или черты, а также дѣйствiя, совершающагося при помощи какого либо лица или орудiя; durch den Wald gehen, итти черезъ лѣсъ; durch den Boten benachrichtigen, извѣщать черезъ посланнаго; durch die Zeitungen bekannt machen, объявлять черезъ газеты; durch Auskundschafter erfahren, узнать чрезъ лазутчиковъ.

II. падежами:

вин. при означенiи времени.

Er lebte bei uns das ganze Jahr durch, онъ жилъ (прожилъ) у насъ цѣлый (весь) годъ.

твор. 1) при означенiи дѣйствiя, совершающагося при помощи какого либо средства или орудiя, когда въ нѣмецкомъ языкѣ предлогъ durch можетъ быть замѣненъ предлогомъ mit; г. *διά* съ р., д. безъ предл.; л. тв. безъ предл., cum съ тв.; ф. par; а. by.

Durch große Anstrengungen erlangen, достичь большими усилiями; durch List (auf listige Weise) хитростью; durch den Verstand, умомъ; durch die Post, почтою (по почтѣ).

Прим. Страдательныя формы глаголовъ соединяются всегда съ творительнымъ падежомъ тамъ, гдѣ въ нѣмецкомъ языкѣ для названiя дѣйствующаго предмета прибѣгаютъ къ предлогу durch. Die Straßen wurden durch das Volk belebt улицы были оживлены народомъ. Слѣдуетъ только избѣгать столкновенiя двухъ творительныхъ падежей; одинъ изъ нихъ замѣняется тогда родительнымъ падежомъ съ предлогомъ отъ, напр. мой дѣдъ былъ посланъ къ Царю гонцомъ отъ гетмана; см. von — тв. пад.

2. Послѣ глаголовъ движенiя слѣдуетъ часто творительный падежъ, указывающiй мѣсто движенiя; см. durch — черезъ.

Durch den Wald, лѣсомъ; durch die Wüste, пустынею; der Vogel ist durch's Fenster in's Zimmer geflogen, птичка влетѣла въ комнату окномъ; durch die Thüre, дверью.

3. при слѣдующихъ глаголахъ: sich auszeichnen durch etw., отличаться чѣмъ нибудь; Jemanden durch etwas verpflichten, одолжить (обязать) кого чѣмъ.

Für

предлогъ, съ кореннымъ значенiемъ замѣны, замѣщенiя, переводится:

I. предлогами:

въ. Für's erste, во первыхъ; für's zweite, во вторыхъ и т. д.;

Für Nichts achten, ни во что не ставить; Wort für Wort (wörtlich), слово въ слово.

для при означеніи дѣйствія, совершаемаго съ извѣстною цѣлью (wozu? zu welchem Zwecke?), а также при означеніи предмета, въ пользу или во вредъ котораго что либо дѣлается (zum Nutzen, zum Besten, auf die Frage für wen?)

Ich kaufte das für meine Schwester, я купилъ это для своей сестры; Futter für die Pferde, кормъ для лошадей; das thut er für's Vaterland, für die Menschheit, für die Stadt, это онъ дѣлаетъ для отечества, для человѣчества, для города.

до. Ich für meinen Theil, ich für meine Person, что касается до меня, что до меня.

за а) съ винительнымъ:

1. въ смыслѣ anstatt, an Stelle, als, при означеніи замѣны, а также при означеніи дѣйствія въ пользу, на пользу кого или чего нибудь, на вопросы вмѣсто кого? за кого? вмѣсто чего? за что? г. *ἀντί, πρός, ὑπέρ* съ род.; л. pro; ф. pour; а. for, instead of.

   Für das Vaterland sterben, умереть за отечество; ich hielt sie für meinen Bruder, я васъ принялъ (счелъ) за моего брата; für Einen antworten, отвѣчать за кого.

2. при означеніи возмездія и побудительной причины, на вопросы — за сколько? за что?

   Kaufen, купить, miethen, нанять; belohnen, наградить; zahlen, платить; verkaufen, продать; gewähren, доставить; leisten für Etwas, сдѣлать за что.

3. für, слѣдуя за вопросительнымъ мѣстоименіемъ was, передается по русски словами: что за какой.

б) съ творительнымъ.

при означеніи непрерывности слѣдованія однородныхъ единицъ.

Mann für Mann, человѣкъ за человѣкомъ (одинъ за другимъ, другъ за другомъ), г. *κατ' ἄνδρα, πάντες ἑξῆς*, л. viritim, universi, ad unum omnes; ф. à; а. by; Schritt für Schritt, шагъ за шагомъ; см. auf — за, nach — за.

къ (gegen) при означеніи душевнаго настроенія; см. gegen — къ.

Liebe, Neigung, Mitleid, Freundschaft, Achtung, Sinn, Vertrauen u. dergl. m., преимущественно при глаголахъ haben und hegen: für Jemanden Freundschaft hegen, питать дружбу къ кому; für etwas Neigung haben, имѣть склонность (расположеніе) къ чему; Vertrauen für, довѣріе къ.

на съ винительнымъ: 1. при означеніи полнаго пріобрѣтенія извѣстною цѣною.

Für baares Geld kaufen, купить на наличныя деньги; kaufe Zucker für einen Rubel, купи сахару на рубль.

2. при означеніи ограниченія дѣйствія или состоянія извѣстнымъ періодомъ.

   Für jetzt, на этотъ разъ; für den heutigen Abend, на сегодншній вечеръ; für's Erste, на первый разъ; für immer, на всегда; für die Zukunft, на будущее время.

3. при означеніи дѣйствія, совершаемаго въ пользу кого либо или чего нибудь, (см. für — для).

   Für das Kloster sammeln, собирать на монастырь; für die Kirche geben, давать на церковь; für die Verwundeten spenden, жертвовать на раненныхъ.

о. Sorgen, Sorge tragen, besorgt sein für etwas oder Jemanden, заботиться о чемъ или о комъ.

по. Mann für Mann, по одиночкѣ, по одному; Stück für Stück, по частямъ (порознь); an und für sich, само (самъ, сама, сами) по себѣ.

про при означеніи дѣйствія, совершающагося въ пользу или во вредъ кому или чему нибудь (употребляется весьма рѣдко, преимущественно въ простонародномъ нарѣчіи).

Es ist nicht für Dich geschrieben (für Dich unverständlich) это не про тебя писано; für die munteren Schmetterlinge, про рѣзвыхъ мотыльковъ. См. für — для, на.

ради (wegen, um — willen). Thue es für mich (um meinetwillen), сдѣлай это ради меня.

съ. Es ist genug für mich, довольно (хватитъ, будетъ) съ меня.

II. дательнымъ падежомъ, который, какъ и въ нѣмецкомъ языкѣ, можетъ быть употребленъ при опущеніи предлога. Für mich — mir, для меня — мнѣ; ein Geschenk für den Bruder, подарокъ для брата — брату.

Gegen

предлогъ, съ кореннымъ значеніемъ стремленія въ извѣстномъ направленіи, переводится предлогами:

въ (ungefähr) съ именами числительными при означеніи приблизительности опредѣленія.

Es wird gegen sechs Rubel zu stehen kommen, это обойдется рублей въ шесть (около шести рублей); komm gegen 5 Uhr, приходи часовъ въ пять; gegen Ende des Jahres, въ концѣ года; см. an — въ, до, около.

до см. an, bis, gegen — до, въ. Es wird gegen zehn Rubel kosten, это будетъ стоить до десяти рублей.

за (für) при означеніи мѣны.

Waare gegen Waare, товаръ за товаръ.

къ 1. при выраженіи направленія (nach der Seite zu); г. *πρός ἀμφί;* л. ad, adversus; ф. à, vers; а. towards, against.

Das Land liegt gegen Norden, страна лежитъ къ сѣверу, *πρὸς ἄρκτον*, ad septentrionem, vers le nord, towards the north; gegen den Himmel, къ небу.

2. Gegen Abend, къ вечеру; gegen Morgen, къ утру; gegen Mittag, къ обѣду.

3. при означеніи душевнаго отношенія.

Anhänglichkeit, Zuneigung, Liebe, Vertrauen, Achtung, Haß, Widerwillen gegen Jemanden oder Etwas, привязанность, расположеніе, любовь, довѣріе, уваженіе, ненависть, отвращеніе къ кому или чему; г. *περί, πρός* съ в.; л. in съ в. и тв., род. безъ пр.

на съ винительнымъ при означеніи промѣна.

Eine Waare gegen eine andere austauschen, промѣнять одинъ товаръ на другой; gegen Pelzwaaren, gegen Salz tauschen, мѣнять на мѣха, на соль; gegen baares Geld, на (за) наличныя деньги.

При выраженіяхъ: Verdacht gegen Jemanden, подозрѣніе на кого; Klage gegen Jemanden, жалоба на кого; Appellation gegen ein Urtheil, апелляція на рѣшеніе.

надъ. Ein Urtheil gegen Jemanden fällen, постановить приговоръ надъ кѣмъ.

о 1. съ винительнымъ, при означеніи прикосновенія.

Gegen die Wand sich stoßen, удариться о (объ) стѣну; см. an — о.

2. съ предложнымъ, при опредѣленіи времени праздниками (ungefähr, um).

Gegen Ostern, gegen Weihnachten, о Пасхѣ, о Рождествѣ. Въ такихъ случаяхъ о можетъ всегда замѣняться предлогомъ **около**.

около (ungefähr, um, an) при приблизительномъ означеніи числа, мѣры, времени.

Gegen vierzig Rubel, около сорока рублей; gegen einen Faden, около сажени; gegen ein Pfund, около фунта; gegen zwölf Jahre, около двѣнадцати лѣтъ; gegen Ostern, около Пасхи.

отъ при словахъ; Arznei, Mittel gegen etwas, лѣкарство, средство отъ чего (также противъ чего) и вообще при означеніи обороны, охраны, защиты: sich gegen die Feinde wehren, обороняться отъ враговъ; sich gegen die Kälte schützen, защищаться отъ холода.

по. Gegen den Wechsel bezahlen, платить по векселю.

при. Ein junger Wolf lobte gegen seinen Vater einen andern Wolf, волчонокъ хвалилъ при своемъ отцѣ другаго волка.

противъ 1. при означеніи противнаго движенія, а также дѣйствій, враждебныхъ кому или чему либо, или же несогласныхъ съ извѣстными правилами, обязательствами (wider); г. *ἐπί* съ в. *κατά, ἔναντον* съ р. (feindlich); л. contra (feindlich), erga (freundlich); ф. contre (feindl.), envers; а. against (feindl.), towards (freundlich).

Es ist schwer, gegen den Strom zu schwimmen, трудно плыть противъ теченія; alle gegen einen, всѣ противъ одного; gegen den Feind ziehen, выступить противъ непріятеля; gegen den Anstand handeln, поступать противъ приличія; gegen meinen Willen, противъ моей воли; ein Verbrechen gegen die Natur, преступленіе противъ природы.

2. при означеніи сравненія (im Vergleich mit).

Er ist ein Knabe gegen mich, онъ мальчикъ противъ меня (передо мною, въ сравненіи со мною).

предъ при означеніи сравненія; см. gegen — противъ.

подъ при приблизительномъ опредѣленіи времени и возраста свыше двадцати лѣтъ.

Gegen Abend, gegen Morgen, подъ вечеръ, подъ утро, er ist gegen dreißig, gegen fünf und vierzig Jahr alt, ему лѣтъ подъ тридцать, подъ сорокъ пять; gegen das Ende подъ конецъ.

Hinter

предлогъ, съ кореннымъ значеніемъ пребыванія позади предмета, противополагаясь предлогу vor, передается предлогами:

за а) съ винительнымъ, на вопросъ куда? при означеніи движенія за извѣстный предѣлъ, кромѣ тѣхъ случаевъ, когда предметъ этотъ обозначается мѣстоименіемъ личнымъ; г. *ἀντί, ὄπισθεν* съ р., *μετά* съ в., *ἐπί, ὑπό* съ д. л. post.; ф. derrière, après; а. behind.

Sich hinter einen Baum stellen, стать за дерево; hinter die Fronte treten, стать за фронтъ; hinter den Ofen sich setzen, сѣсть за печку.

б) съ творительнымъ, на вопросъ гдѣ? при означеніи пребыванія или передвиженія позади (сзади) извѣстнаго предмета, а также на вопросъ куда? при означеніи движенія за извѣстный предметъ, если предметъ сей означается мѣстоименіемъ личнымъ.

Hinter der Thür stehen, стоять за дверью; hinter dem Baume stehen, стоять за деревомъ; er steht hinter mir, онъ стоитъ за мною; er stellte sich hinter mich, онъ сталъ за мною (а не: за меня). Во всѣхъ этихъ случаяхъ предлогъ за можетъ быть замѣненъ предложнымъ нарѣчіемъ „позади".

позади. См. hinter — за.

In

предлогъ, съ кореннымъ значеніемъ движенія во внутренность или пребыванія въ ней, переводится:

I. предлогами:

близъ. In der Nähe der Stadt, близъ (въ близи) города.

въ а) съ винительнымъ:

1. при означеніи движенія или стремленія во внутрь предмета, по вопросамъ куда? во что? г. *εἰς, κατά* съ в.; л. in съ в.; ф. dans, en, à; а. in, into, ad.

In die Stadt gehen, итти въ городъ; in Fleisch und Blut übergehen, войти въ плоть и въ кровь; in die Augen sehen, смотрѣть въ глаза; in Schulden gerathen, войти въ долги.

2. при означеніи продолженія чего либо въ теченіе извѣстнаго времени, гдѣ въ нѣмецкомъ предлогъ in можетъ быть замѣненъ выраженіемъ „im Laufe", или гдѣ оно можетъ только подразумѣваться, какъ напр. при словахъ: часъ, день, мѣсяцъ, годъ, столѣтіе, вѣкъ, время, недѣля, молодость, старость, древнія (новыя) времена и т. п.; г. *ἐν* съ д., *διά* съ р., *κατά* съ в.; л. in съ тв. и тв. безъ пр.; ф. dans; а. ad.

Ich mache das ihnen in einer Stunde, я это Вамъ сдѣлаю въ часъ; die Erde vollendet ihren Lauf um die Sonne in mehr als 365 Tagen, земля совершаетъ свой путь вокругъ солнца болѣе чѣмъ въ 365 дней; in einem Monat kann Vieles geschehen, въ мѣсяцъ можетъ многое случиться; wir leben in einer traurigen Zeit, мы живемъ въ печальное время.

Прим. При означеніи времени русскій языкъ, какъ это видно изъ вышеприведенныхъ примѣровъ, въ управленіи этого предлога расходится въ нѣмецкимъ.

б. съ предложнымъ:

1. при означеніи пребыванія одного предмета внутри другаго или среди другихъ; г. ἐν съ д., κατά, περί съ в.; л. in съ тв.; ф. dans, en, à; а. in, into, ad.

Er lebt in der Stadt, онъ живетъ въ городѣ; im Meere, въ морѣ; in der Tasche, въ карманѣ.

2. при означеніи совершенія чего либо въ извѣстный, точно опредѣленный, періодъ времени, какъ при словахъ: минута, часъ, мѣсяцъ, (и названіи мѣсяцевъ) годъ, вѣкъ, столѣтіе, старость, юность, возрастъ, древность, (великій) постъ и т. д. на вопросъ когда? См. in — въ.

Im Jahre 1877, въ 1877 году; in diesem Jahre въ этомъ году; im Mai-Monat, въ маѣ мѣсяцѣ; im vorigen Jahrhundert, въ прошломъ вѣкѣ (столѣтіи); in reifen Jahren, въ зрѣлыхъ лѣтахъ (въ зрѣломъ возрастѣ); im Alter ist man vorsichtiger als in der Jugend, въ старости бываютъ осторожнѣе, чѣмъ въ юности; im Alterthum herrschten nur heidnische Nationen, въ древности (въ древнія времена) господствовали только языческія націи (племена).

3. Zwei in zehn geht fünf mal, два въ десяти (содержится) пять разъ.

за. In's Ausland, за границу; im Auslande, за границей.

къ. Sich schicken in etwas, примѣняться (приноровляться) къ чему нибудь.

на. 1. съ винительнымъ при означеніи движенія на поверхность или сторону, служащую предѣломъ движенія, и съ предложнымъ при означеніи пребыванія одного предмета на поверхности другаго; см. auf — на.

In die Fremde, на чужбину; im Gesicht, на лицѣ, (ins Gesicht, въ лицо); die Thränen traten ihr in die Augen, слезы навернулись у нея на глазахъ; er drang in mich, онъ наступалъ на меня; ich setze mein Vertrauen

in dich, возлагаю на тебя всю надежду; etwas in Holz schneiden, вырѣзывать что на деревѣ; ins Ohr sagen, сказать на ухо; in die Luft sprengen, взорвать на воздухъ; in seiner Stelle, на его мѣстѣ; in der Sonne (sich wärmen), на солнцѣ (грѣться); in frischer Luft, на свѣжемъ воздухѣ; die Kutsche hing in Riemen, карета висѣла на ремняхъ; er starb in seinen Armen, онъ умеръ на его рукахъ; im Osten, im Westen, im Norden, im Süden, на востокѣ, на западѣ, на сѣверѣ, на югѣ; im Fluge, на лѣту; im Laufe, на бѣгу; im Gehen, на ходу; im Kriege, на войнѣ; in gutem Credit bei Jemanden stehen, быть у кого на хорошемъ счету; Alles im Allem, всего на́ всё; in meinem Leben, на моемъ вѣку.

Прим. Русскіе глаголы, выражающіе и сложенные по большей части съ предлогомъ разъ, дополняются предлогомъ на, если части можно сосчитать, и предлогомъ въ, когда части неудобочислимы: in drei Theile theilen, дѣлить — раздѣлить на три части; in kleine Stücke zerschlagen, разбить въ куски.

2. при опредѣленіи времени многодневными праздниками, особенно при словѣ „недѣля", на вопросъ когда?

In dieser Woche, на этой недѣлѣ; in der Butterwoche, на масляной; in der Osterwoche, на святой (d. h. недѣлѣ); in der vergangenen, zukünftigen Woche, на прошлой, на будущей недѣлѣ; in diesen Tagen, на (этихъ) дняхъ.

3. Ins Deutsche, ins Russische übersetzen, переводить на нѣмецкій, на русскій языкъ.

по 1. при означеніи движенія на извѣстной поверхности и разносторонняго движенія или нахожденія въ предѣлахъ какого либо мѣста; см. an, auf, über — по.

Wir spazierten im (auf dem) Felde herum, мы гуляли по полю; ich ging in der Stadt herum, я ходилъ по городу; seine Bücher liegen in allen Ecken, книги его валяются по всѣмъ угламъ. Въ переносномъ смыслѣ: das Gerücht verbreitete sich in der ganzen Stadt, слухъ распространился по всему городу (во всемъ городѣ).

Прим. Въ подобныхъ случаяхъ можно употреблять и предлогъ въ.

2. In Anlaß, по поводу.

3. Im Ministerium der Volksaufklärung dienen, служить по министерству народнаго просвѣщенія; Treue, Eifer im Dienst, вѣрность, усердіе (старательность) по службѣ.

черезъ (nach) при означеніи дѣйствія, имѣющаго совершиться по прошествіи извѣстнаго времени, срока; см. nach — черезъ.

In einer Stunde bin ich zurück, я вернусь черезъ часъ; er wird in drei Wochen zurückkehren, онъ возвратится черезъ три недѣли.

Прим. Въ этихъ случаяхъ можно употребить и предлогъ въ съ вин.

II. падежомъ:

твор. 1. при опредѣленіи времени частями года и частями дня; см. an — тв.

Im Sommer, лѣтомъ; im Herbst, осенью; im Winter, зимою; im Frühjahr, весною; in der Nacht, ночью. А также: in der Frühlings-, Sommer-, Herbstzeit und dgl. весеннею порой, лѣтнею порой, осеннею порой и т. д.

2. На вопросъ in welcher Weise? какимъ образомъ? см. auf — тв. п.

In verschiedenen Stimmen, различными голосами; in Bildern, in Gleichnissen reden, говорить сравненіями, притчами.

3. Hundert Rubel in Gold und dgl., сто рублей золотомъ и т. п.; sie brach in Thränen aus, она залилась слезами.

III. предлогъ in передается также дѣепричастіемъ при означеніи посредствомъ отглагольныхъ существительныхъ въ нѣмецкомъ языкѣ совпаденія извѣстныхъ дѣйствій.

Sie singen im Stehen, они поютъ стоя; er schläft im Sitzen, онъ спитъ сидя.

Innerhalb

предлогъ, съ кореннымъ значеніемъ пребыванія внутри, переводится всегда предлогомъ

въ. г. ἐντός, ἔσω, διά, μέχρι съ р., ἐν съ д.; л. intra, inter, in; ф. dans; а. within.

Innerhalb der Stadt, въ городѣ; innerhalb der Grenzen des Staates, въ предѣлахъ государства; innerhalb eines Jahres, въ теченіе года; innerhalb einer Stunde, въ теченіе часа, въ часъ; ich werde es innerhalb einer halben Stunde machen, я сдѣлаю это въ теченіе получаса, въ полчаса.

Mit

предлогъ, съ кореннымъ значеніемъ связи, совокупности, посредства, переводится:

I. предлогами:

въ 1. при означеніи внѣшнихъ признаковъ предмета, и соотвѣтствуетъ въ этомъ случаѣ предлогу съ.

Mit Schnurrbart und Spornen, въ усахъ и шпорахъ; er kam in's Zimmer mit dem Hute, онъ вошелъ въ комнату въ шляпѣ; mit Flecken (voller Flecken), въ пятнахъ; ein Herr mit der Brille, господинъ въ очкахъ; in großen Stiefeln, въ большихъ сапогахъ.

Прим. Предлогъ „въ" можно только въ тѣхъ случаяхъ употреблять, вмѣсто предлога съ когда говорится о частяхъ легко отдѣляемыхъ. Der Eine mit Hörnern, der Andere mit dem Kopfe eines Hahnes, одинъ въ рогахъ, другой съ пѣтушьей головой.

2. при означеніи орудія и средства вмѣсто творительнаго падежа.

Man trat ihnen entgegen mit Knütteln, Lanzen und Säbeln, приняли ихъ въ рычаги, копья и сабли; der Adler faßte ihn mit seinen Krallen, орелъ схватилъ его въ свои когти; er schlug ihn nieder mit zwei Schüssen, онъ убилъ его въ два выстрѣла.

Прим. Говорится чаще: рычагами, копьями, саблями, когтями и т. д.

3. при глаголѣ fahren, ѣздить, ѣхать.

Mit dem Wagen, mit dem Boote, mit der Kalesche fahren, ѣхать въ телегѣ, въ лодкѣ, въ коляскѣ и т. п.; mit der Eisenbahn fahren, ѣхать по желѣзной дорогѣ; см. mit — на.

4. Mit dem Schlage eins (punkt um 1 Uhr), ровно въ часъ.

5. Läuten mit (allen Glocken), звонить во (всѣ колокола).

до. Alle mit einander, всѣ до одного, всѣ до послѣдняго.

за. Verloben mit Jemandem, помолвить кого за кого. Deine Schwester ist mit meinem Freunde verlobt, твою сестру помолвили за моего друга; sich verheiraten, см. mit — на.

между. Was habt ihr mit einander? что такое между вами?

на 1. при глаголѣ fahren, ѣздить, ѣхать. Im Norden fährt man mit Hunden und mit Rennthieren, на сѣверѣ ѣздятъ на собакахъ и на оленяхъ; mit dem Dampfschiff fahren, ѣхать на пароходѣ.

2. Mit dem Anbruch des Tages, на разсвѣтѣ; mit Mühe, mit Gewalt, на силу; sich verheirathen mit Einer, жениться на комъ нибудь (о мужчинѣ); sich verheirathen mit Einem, выходить за кого нибудь (о женщинѣ).

о при означеніи внѣшнихъ составныхъ частей предмета.

Ein Kameel mit zwei Buckeln, верблюдъ о двухъ горбахъ; der Tisch mit (auf) einem Fuße, столъ объ одной ногѣ; die Kirche mit vier Kuppeln, церковь о четырехъ главахъ.

по. Fahren mit der Eisenbahn, ѣхать по желѣзной дорогѣ; см. mit — въ, на.

Mit den Segeln kann man fahren mit dem Winde und gegen den Wind, на парусахъ можно ѣздить по вѣтру и противъ вѣтра; mit der Post schicken, посылать по почтѣ; mit dem Strome fahren, ѣхать (плыть) внизъ по рѣкѣ.

съ 1. (nebst, zusammen, mit) при означеніи совокупности, соединенія съ предметомъ, сопровожденія предмета, противополагаясь предлогу безъ ohne, а также связи

дѣйствія съ извѣстнымъ временемъ; г. σύν, ἅμα съ д., μετά съ р.; л. cum; ф. avec; а. with.

Er ist mit uns gekommen, онъ пришелъ съ нами; was werden Sie mit diesem Gelde machen? что Вы будете дѣлать съ этими деньгами; mit trauriger Miene, съ печальнымъ лицомъ; ich habe mit gutem Appetit gegessen, я ѣлъ съ большимъ апетитомъ.

2. съ род. въ слѣдующихъ выраженіяхъ: mit Einwilligung, съ согласія; mit Erlaubniß, съ позволенія, съ дозволенія; mit Vorwissen, съ вѣдома и т. п.

3. Anfangen mit Jemandem, начинать, начать съ кого ниб.; ich werde mit ihm anfangen, я начну съ него.

II. падежомъ

творительнымъ

1. при означеніи предмета, служащаго орудіемъ или средствомъ къ дѣйствію, особенно послѣ страдательныхъ формъ глаголовъ; г. д. безъ пр.; л. тв.; ф. par, avec; а. by.

Mit dem Stocke schlagen, бить палкою; mit der Feder schreiben, писать перомъ; mit lauter Stimme, громкимъ голосомъ; mit einem Worte, однимъ словомъ; mit allen Kräften, всѣми силами; mit einem Male, разомъ; diese Flinte ist mit einer Kugel geladen, это ружье заряжено пулею; der Weg ist mit Bäumen besetzt, дорога усажена деревьями; er hat mich mit freundlichen Worten überhäuft, онъ осыпалъ меня ласковыми словами; der Himmel ist mit Wolken bedeckt, небо покрыто облаками; er war mit Liebe zur Poesie begabt; онъ былъ одаренъ любовью къ поэзіи; er wurde mit Fragen überschüttet, его осыпали вопросами; mit Rath und That an die Hand gehen, помогать совѣтомъ и дѣломъ; das Haus steht mit der Facade auf die Straße, домъ стоитъ лицомъ (фасадомъ) на улицу.

2. при глаголахъ: sich belustigen mit etwas, забавляться чѣмъ нибудь; sich beschäftigen mit etwas, заниматься чѣмъ нибудь; sich quälen mit etwas, мучиться чѣмъ

нибудь; sich entschuldigen mit etwas, извиняться чѣмъ нибудь; handeln mit etwas, торговать чѣмъ нибудь.

III. дѣепричастіемъ.

Mit Ausnahme, исключая (за исключеніемъ); mit Vorbedacht, обдумавъ.

Nach

предлогъ, съ кореннымъ значеніемъ слѣдованія, передается:

I. предлогами:

въ а) съ вин. при означеніи движенія во внутрь страны, города, зданія; г. *εἰς*, *ἐς* съ в.; л. вин., ad, in; ф. à, en; а. to, for.

Nach Athen, въ Аѳины, *εἰς Ἀθήνας*; nach Rom kommen, пріѣхать въ Римъ, Romam venire, à Rom, to Rom; er reiste nach Frankreich, онъ поѣхалъ во Францію, en France; mein Bruder ging nach der (in die) Stadt, nach der Apotheke, мой братъ пошолъ въ городъ, аптеку; nach dem Schlosse, въ замокъ; nach dem Ziele schießen, стрѣлять въ цѣль; nach Riga schreiben, писать въ Ригу. Dagegen: nach Hause gehen, итти домой.

б. съ предл. Nach vier Uhr, въ пятомъ часу (послѣ четырехъ часовъ).

за 1. (hinter her) при означеніи слѣдованія въ извѣстномъ порядкѣ.

Einer nach dem Anderen, одинъ за другимъ (одинъ послѣ другаго); *ἄλλος ἐπ᾽ ἄλλῳ*, alius ex alio; er folgt nach mir, онъ слѣдуетъ за мною; er ist der nächste nach dir, онъ тотчасъ слѣдуетъ за тобою.

2. при означеніи движенія съ извѣстною цѣлью; г. *ἐπί*, *κατά* съ в.

Gehe in die Apotheke nach Medicin, ступай въ аптеку за лекарствомъ; schicke nach Brod, пошли за хлѣбомъ; du bist gut nach dem Tode zu schicken, тебя хорошо посылать за смертью; nach Wasser, Beeren, Holz gehen, ходить за водой, ягодами, дровами; см. nach — по съ в.

къ (nach — zu, nach — hin, nach — wärts) при означеніи движенія въ направленіи къ какому либо предмету, причомъ самый предметъ не составляетъ цѣли движенія; г. *ἐπί*, *πρός* съ в.; л. versus, ad (in) = versus; ф. ver; а. to.

Die Wolken zogen nach Norden zu, тучи потянулись къ сѣверу; der Fremde ritt nach dem Walde zu, незнакомецъ ѣхалъ къ лѣсу; das Land wird nach dem Meere hin flach, страна къ морю становится плоскою; streben nach etwas, стремиться къ чему либо.

на 1. съ вин. при выраженіи движенія къ предметамъ, внутренность коихъ неудобомыслима.

Er reist nach dem Rhein, nach Osten, онъ ѣдетъ на Рейнъ, на востокъ; mich zieht es nach der Heimath, меня тянетъ на родину.

2. Trachten nach Jds. Ehre, Leben, Gut, посягать на чью либо честь, жизнь, добро; Nach Jdn. schlagen, hauen, замахнуться на кого либо.

о при означеніи умственной дѣятельности.

Fragen nach etwas, спрашивать о чомъ либо; forschen nach etwas, спрашивать, развѣдывать о чомъ; s. erkundigen nach Jmdn., etw., освѣдомляться о комъ, чемъ нибудь.

по а) (gemäß) съ дат. при означеніи подражанія извѣстному образцу или сообразности съ нимъ, гдѣ въ нѣмецкомъ предлогъ nach можетъ стоять послѣ того слова, къ которому относится, а также при различеніи чего либо посредствомъ изѣстнаго признака; г. *κατά* съ в., *ἐκ*, *ἀπο* съ р.; л. abl. causae, ad, ex, pro, de; ф. d'après, selon, suivant; а. in, from, to.

Nach meiner Meinung (meiner Meinung nach, gemäß), по моему мнѣнію (т. е. сообразно съ моимъ мнѣніемъ), *ἐκ*, *ἀπό τῆς ἐμῆς γνώμης*, ex, de mea sententia, selon, d'après mon sentiment, in my opinion; nach dem Gesetze, по закону, *κατά*, d'après le lois; nach Kräften, по силамъ, *κατὰ δύναμιν*, *ἐκ τῶν δυνατῶν*, pro viribus; nach Noten singen, пѣть по нотамъ, chanter sur la note; nach dem Charakter, по характеру; urtheile über einen Menschen nicht nach seinem Aussehen, не суди о человѣкѣ по его виду.

б) съ вин. при означеніи движенія съ извѣстною цѣлью; см. nach — за.

Gehen, schicken, fahren, laufen nach etwas, ходить, итти, посылать, ѣхать, бѣжать по что либо; nach Himbeeren gehen, ходить по малину; nach Arzenei schicken, посылать по лекарство.

Прим. Предлогъ этомъ въ подобныхъ случаяхъ употребляется рѣже и преимущественно въ просторѣчіи.

в) съ предложнымъ:

1. въ значеніи предложнаго нарѣчія nachher, послѣ при опредѣленіи времени какимъ либо предшествующимъ событіемъ; г. *μετά* съ в. *διά* съ р.; л. post, secundum (gleich nach), abl.; ф. après; а. of.

Nach der Erschaffung der Menschen, по сотвореніи людей, post homines natos; nach der Zerstörung von Jerusalem, по разрушеніи Іерусалима; nach Christi Geburt, по Рождествѣ Христовѣ (Христовомъ); nach seiner Abreise, по его отъѣздѣ, abl.; nach Ablauf von fünf Jahren, по истеченіи пяти лѣтъ.

2. при означеніи душевнаго стремленія.

Sehnsucht nach der Heimath, тоска по родинѣ; er sehnt sich nach seiner Braut, онъ тоскуетъ по своей невѣстѣ. Тоскуетъ голубь по своей голубкѣ.

подъ. Nach der Farbe der Blätter, подъ цвѣтъ листьевъ; nach der Musik singen, пѣть подъ музыку, ad symphoniam canere.

послѣ. Кромѣ свойства опредѣлять время событіемъ, гдѣ употребляется также предлогъ по съ предл., показываетъ предлогъ послѣ, подобно предлогу за съ тв., послѣдовательность и порядокъ вообще; см. nach — по, за.

Nach der Schlacht, послѣ битвы; nach der Entdeckung von Amerika, послѣ открытія Америки; der erste nach dem Könige, первый послѣ короля; nach Ihnen war kein Mensch da, послѣ Васъ никого не было; nach Ostern, Pfingsten u. s. w., послѣ Пасхи, Троицы; einen Monat nach der Abreise, черезъ мѣсяцъ послѣ отъѣзда (по отъѣздѣ).

спустя при означеніи времени вмѣсто выраженій: по прошествіи, по истеченіи; см. чрезъ.

съ съ род. Zeichnen, рисовать, писать; nach der Natur zeichnen, писать съ натуры; nach dem Original zeichnen, рисовать съ оригинала.

Nach drei Tagen, спустя три дня, три дня спустя, post ejus diei diem tertium; nach vielen Jahren, много лѣтъ спустя, по прошествіи многихъ лѣтъ; nach einem Jahre *ἐπ᾽ ἔτει ὕστερον*, anno interjecto.

чрезъ при опредѣленіи времени не событіемъ, когда употребляются предлоги по и послѣ, а годами, мѣсяцами, днями при именахъ числительныхъ; см. nach спустя.

Nach zwei Jahren, чрезъ два года, два года спустя.

II. падежами:

род. dürsten: nach Blut dürsten, жаждать, алкать крови; schmecken nach, имѣть вкусъ чего (отзываться чѣмъ); begehren, begierig sein nach etwas, жаждать чего; verlangen nach etwas, требовать чего; s. sehnen nach etwas, сильно желать чего; fragen nach, чего спрашивать.

вин. forschen nach etwas, изслѣдовать что.

тв. riechen, schmecken nach etwas, пахнуть, отзываться чѣмъ либо.

III. не переводится:

Drei Tage nacheinander (drei Tagelang), цѣлые три дня, три дня сряду.

Прим. Выраженія: sechs Monate lang; zwei Jahre lang и т. д. переводятся: цѣлые шесть мѣсяцевъ, шесть мѣсяцевъ сряду; цѣлые два года, два года сряду; если же безъ им. числительнаго, какъ: Wochenlang, Monate lang, Jahre lang, то передаются предлогомъ по съ дат.: по цѣлымъ недѣлямъ, мѣсяцами годамъ. Der Geburt nach ist er ein Russe, онъ родомъ русскій.

Nächst

предл. нарѣчіе переводится:

возлѣ, подлѣ (neben) при означеніи порядка.

Ich saß nächst ihr, я сидѣлъ возлѣ, подлѣ нея.

послѣ (nach) при означеніи порядка въ переносномъ смыслѣ.

Nächst Ihnen ist er mir der Liebste, послѣ Васъ онъ мнѣ милѣе всѣхъ.

Neben

(предл. нарѣчіе) передается предлогами:

возлѣ и подлѣ при означеніи смежности.

Neben mir, подлѣ, возлѣ меня. См. послѣ.

кромѣ (außer). Neben anderen Sachen, кромѣ другихъ вещей; neben seinen Amtsgeschäften finden sich bei ihm auch Privatarbeiten, кромѣ должностныхъ занятій бываютъ у него и частныя работы.

подлѣ — см. возлѣ.

при (an, bei) при означеніи сосѣдства.

Neben dem Flusse, при рѣкѣ.

у (an, hart an, bei) при означеніи непосредственной близости.

Neben dem Flusse (in der Bedeutung: hart am Flusse), у рѣки; neben der Brücke, у моста.

Nebst.

въ (mit, вмѣстѣ съ) при означеніи сопровожденія.

Herr G. nebst seiner Frau, г. Г. со своею женою.

Ohne

предлогъ, съ кореннымъ значеніемъ лишенія, передается:

I. предлогами:

безъ при означеніи лишенія, недостатка; г. ἄνευ, χωρίς, ἔξω, δίχα съ р.; л. sine; ф. sans; a without.

Ohne Geld und Freunde, безъ денегъ и друзей.

кромѣ (ausgenommen, ohne zu rechnen). Hier sind 20 Personen ohne meine Kinder, здѣсь 20 человѣкъ кромѣ (или: не считая) моихъ дѣтей.

II. 1. Ohne zu, передъ неокончательнымъ наклоненіемъ и ohne daß передъ личною глагольною формою передается по русски дѣепричастіемъ съ отрицаніемъ не.

Ohne ein Wort zu sagen, ging er aus, онъ ушолъ не говоря (сказавъ) ни слова; sie gab es mir, ohne daß ich sie darum gebeten hatte (d. h. obgleich ich sie darum nicht gebeten hatte), она мнѣ дала это, хотя я и не просилъ о томъ; er spricht, ohne daß er einen Begriff davon hat, was er spricht, онъ говоритъ, не имѣя понятія о томъ, что говоритъ; er legte sich in's Bett, ohne daß er etwas gegessen hatte (d. h. ohne etwas gegessen zu haben), онъ легъ спать, ничего не ѣвши; ich kann ihn nicht ansehen, ohne zu lachen, я не могу смотрѣть на него, не смѣясь (лучше: чтобы не смѣяться).

2. ohne и соединенныя съ нимъ слова, если послѣ нихъ употреблено въ нѣмецкомъ языкѣ сослагательное наклоненіе соотвѣтствуютъ цѣлому предложенію, начинающемуся словами: wenn nicht, wäre nicht, и поэтому могутъ быть описаны въ русекомъ языкѣ отрицательнымъ условнымъ предложеніемъ:

Ohne mich wäre er verloren (wenn ich nicht wäre), еслибъ меня не было, не будь меня (безъ меня) онъ бы пропалъ; ohne diesen Fehler hätten wir die Sache gewonnen, еслибъ мы не сдѣлали (не сдѣлай мы) этой ошибки, мы бы выиграли это дѣло.

Sammt

съ кореннымъ значеніемъ связи, совокупности, передается предлогомъ

съ или *вмѣстѣ съ*.

Der König kam gestern sammt seinem Gefolge, король пріѣхалъ вчера со своею свитою; die ganze Rechnung beträgt sammt den Auslagen 10 Thaler, весь счетъ вмѣстѣ съ издержками составляетъ 10 талеровъ; sammt und sonders (alle) всѣ, (alle zusammen) всѣ вмѣстѣ, (alle ohne Ausnahme) всѣ безъ исключенія, вкупѣ.

Seit

предлогъ съ кореннымъ значеніемъ удаленія отъ извѣстной точки во времени:

съ съ родит. при означеніи во времени исходной точки; г. *ἐκ, ἀπό* съ р.; л. ab. ex, post; ф. depuis; а. since.

Seit welcher Zeit? съ какого времени? seit der Zeit, съ тѣхъ поръ, съ того времени; seit dem Tage, съ того дня; seit Kurzem (seit kürzerer Zeit), съ недавняго времени.

Прим. Предлогъ seit допускаетъ пропускъ отвлеченныхъ понятій, предлогъ же съ не допускаетъ.

Seit Peter dem Großen, съ времени Петра Великаго; seit 1812, съ тысяча восемьсотъ двѣнадцатаго года; seit meiner Ankunft (seit der Zeit meiner Ankunft), со времени моего прибытія.

Предлогъ seit не переводится, когда при немъ выражается продолженіе времени.

Er ist schon seit drei Jahren todt, уже три года тому, какъ онъ померъ; er ist schon seit mehr als drei Jahren todt, уже года три (или больше), какъ онъ умеръ; etwa seit zwei Jahren, года два тому; er ist schon seit zwei Wochen krank (d. h. während zweier Wochen), онъ уже двѣ недѣли боленъ.

Ueber

предлогъ, съ кореннымъ значеніемъ пребыванія и превосходства одного предмета надъ другимъ, передается:

I. предлогами:

въ при означеніи продолженія времени, гдѣ въ нѣм. яз. пр. über стоитъ позади того слова, къ которому относится, и однозначущъ съ выраженіемъ: während der ganzen Zeit.

Den Tag über, во весь день (весь день); die ganze Zeit über, (во) все время; den Sommer über bleib ich auf dem Lande, цѣлое лѣто я провелъ въ деревнѣ.

Прим. Въ подобныхъ выраженіяхъ можетъ употребляться вин. пад. безъ предлога.

за 1. (hinter) съ вин. при указаніи на движеніе, направленное за извѣстный предѣлъ, и съ твор. на пребываніе предмета внѣ какого либо предѣла въ пространствѣ и во времени, а также слѣдованія одного предмета за другимъ: г. *ὑπέρ* съ в. и р.; л. trans.

Er ist schon über die Gränze gereist, онъ уже уѣхалъ за границу; er ist schon über der Grenze, онъ уже за границей, *ἔκτος ὅρων*; über alle Berge, за тридевять земель (полей); er ist über 30 Jahre alt, ему за тридцать лѣтъ (отъ-роду) т. е. болѣе, свыше тридцати лѣтъ; seine Schuld geht über tausend Rubel hinaus, долгъ его заходитъ за тысячу рублей; die Sache verzieht sich einen Tag über den Anderen, дѣло тянется день за день; er schickte Boten über Boten, Briefe über Briefe, онъ посылалъ гонца за гонцомъ, письмо за письмомъ, см. nach — за; Klagen über Klagen, жалоба за жалобой.

2. Ueber (bei, an) seiner Arbeit sitzen, сидѣть за (надъ) своей работой, см. an, bei — за, надъ; über der Mahlzeit, за столомъ, за обѣдомъ; Aufsicht über Jdn., etwas haben, führen, смотрѣть за кѣмъ, за чѣмъ; kämpfen, streiten über etwas, бороться за что либо.

Прим. Глаголы, сложенные съ предлогомъ за, дополняются по большей части предлогомъ за.

на 1. при означеніи распространенія одного предмета на другой со всѣхъ или нѣсколькихъ сторонъ, обыкновенно по направленію сверху внизъ; г. *περί*; л. per съ в., вин. безъ пр.

Er warf das Tuch über den Kopf, онъ накинулъ платокъ на голову; einen Mantel über sich werfen, накинуть на себя плащъ; hänge es über den Zaun, повѣсь это на заборъ; sie fielen über einander, они бросились другъ на друга; der heilige Geist wird über dich kommen, Святой Духъ низойдетъ на тебя.

2. S. ärgern über Jdn., сердиться на кого; klagen, s. beklagen über Jdn., жаловаться на кого.

3. при означеніи движенія.

Dieser Weg geht über Riga, эта дорога идетъ на (черезъ) Ригу; über Köln nach Paris reisen, ѣхать въ Парижъ на (черезъ) Кельнъ; aller par Cologne à Paris; a. of.

надъ 1. (oberwärts, oberhalb) при означеніи пребыванія одного предмета поверхъ другаго; г. *ὑπέρ* съ р.; л. super; ф. au — dessus de, par dessus, sur; a. obove.

Ueber der Erde, надъ землею, *ὑπερ γῆς*, supra terram; sein Quartier ist über meinem Zimmer, его квартира надъ моей комнатой.

2. при означеніи власти и превосходства одного предмета надъ другимъ; г. *ὑπέρ* съ в.; л. ex, de, a, ab; ф. sur.

Die Herrschaft über die Leidenschaften, господство надъ страстями; einen Sieg über einen Feind erfechten, одержать побѣду надъ врагомъ, victoriam reportare ex aliquo; über Jdn. triumphieren, торжествовать надъ кѣмъ.

3. Ueber einem Werke sitzen, сидѣть, трудиться надъ сочиненіемъ; über den Büchern sitzen, сидѣть надъ (за) книгами; lachen über Jdn. etwas, смѣяться надъ кѣмъ, чѣмъ; см. über — дат.; sich lustig über Jdn. machen, смѣяться, потѣшаться, трунить, шутить надъ кѣмъ.

о (von, an) съ предл. въ выраженіяхъ мышленія, разсказа, обсужденія, спора; г. *περί, ὑπέρ* съ р.; л. de; ф. de; a. on.

Ueber etwas sprechen, говорить о чомъ, *περί, ὑπέρ τινος*, de alqa re dicere, parler de, speak on; denke über die Sache nach, подумай объ этомъ дѣлѣ; Sokrates sprach am letzten Tage seines Lebens über die Unsterblichkeit der Seele, Сократъ говорилъ въ послѣдній день своей жизни о безсмертіи души; urtheile nicht über einen Menschen nach seinem Aussehen, не суди о человѣкѣ по его виду; es wurde viel darüber gestritten, wie Augustus zur Regierung gelangte, много спорили о томъ, какъ Августъ достигъ царствованія; ein Urtheil fällen über, судить о; besorgt sein über, заботиться о; weinen, lachen über, плакать, смѣяться о; betrübt sein, trauern über, горевать о; berichten über, доносить о; sich äußern über, отзываться о; s. grämen über, печалиться, тосковать о; nachdenken über, размышлять о; befragen Jdn. über etwas, распрашивать кого о чомъ.

по 1. съ дат. при означеніи движенія и распространенія на поверхности предмета; г. *διά* съ р.

Uebers Feld gehen, итти по полю (черезъ поле полемъ); der Schweiß fließt ihm über das Gesicht, потъ льётся у него по лицу; die Nachricht verbreitete sich über das ganze Land, вѣсть распространилась по всей странѣ, per totam terram.

2. съ предл., когда предметъ, по которому обозначается движеніе, выражается мѣстоименіемъ.

Wunderbar ist aber auch die Brücke, über die wir gehen werden, а все чуденъ и мостъ, по коемъ (вмѣсто по коему) мы пойдемъ.

черезъ 1. при означеніи движенія отъ одной точки поверхности предмета до противоположной на другой сторонѣ; г. *διά* съ р.; л. trans; ф. par.

Ueber das Meer fahren, ѣхать черезъ море, *διὰ τοῦ πόντου πλεῖν*, navigare trans mare; die Russen sind über die Donau gegangen, Русскіе перешли (черезъ) Дунай; er ging über Dorpat nach Riga, онъ отправился въ Ригу черезъ (на) Дерптъ.

Прим. Глаголы, сложенные съ пере, дополняются или предл. черезъ, или вин. пад. безъ пр.

2. въ выражаніяхъ: heute über acht Tage, черезъ недѣлю; über's Jahr, черезъ годъ.

II. падежами:

дат. при означеніи душевнаго настроенія; г. *ἐπί* съ д., дат.; л. вин.; ф. de.

Ueber etwas lachen, смѣяться чему нибудь, *γελᾶν ἐπί τινι*, ridere alqm; sich über etwas freuen, радоваться чему либо; sich wundern über etwas, удивляться чему либо.

твор. послѣ глаголовъ движенія при указаніи мѣста движенія.

Uebers Meer, моремъ; über Steppen, степями; über einen See, озеромъ.

Um

предлогъ, передается съ кореннымъ значеніемъ вращенія

I. предлогами:

вокругъ (rund um, rund herum, кругомъ) при означеніи движенія по окружности, или пребыванія внутри ея; г. *περί, ἀμφί* съ в. и д.; л. circum; ф. autour de; a. about, round.

Um ein Feuer herum sitzen, сидѣть вокругъ огня, *ἀμφὶ πῦρ καϑῆσϑαι*; die Erde dreht sich um ihre Axe, земля вращается вокругъ своей оси, terra circum axem se convertit; die Reise um die Welt, путешествіе вокругъ земли см. um — около.

въ при точномъ означеніи времени, гдѣ подразумѣвается, а иногда и прибавляется слово: Punkt, точно, ровно; г. *περί, ἀμφί* съ в.; л. circiter; ф. vers, à; a. about.

Um Mittag, въ полдень, *περὶ μέσην τὴν ἡμέραν, ἀμφὶ μέσην ἡμέραν*, circiter meridiem; komm um Mitternacht, приходи въ полночь; Punkt um Eins, ровно въ часъ.

за 1. при выраженіи обмѣна, цѣны, а также заступничества, борьбы.

Um ein Geringes steht es aus zum Kauf, вы можете купить это за бездѣлицу; Auge um Auge, Zahn um Zahn, Leben um Leben, глазъ за глазъ (око за око), зубъ за зубъ, жизнь за жизнь; einen Tag um den andern, день за день; Alles ums Geld thun, дѣлать все за деньги (ради, изъ — за денегъ); was thut man nicht ums liebe Geld, чего не дѣлаютъ за денежки; der Kampf um das Dasein, борьба за существованіе; der Kampf um's Recht, борьба за право; um nichts und wieder nichts, ни за что, ни про что; um Tagelohn arbeiten, работать за поденную плату (изъ — за поденной платы); um alles in der Welt, ни за что на свѣтѣ.

2. при глаголѣ: buhlen (um eine Person), волочиться за кѣмъ либо,

на 1. при означеніи отстоянія, разницы г. *διά* съ р., *παρά* съ в.; л. abl.

Um 5 Stadien (entfernt), на 5 стадій, *διὰ πέντε σταδίων*; um ein Haar, на волосъ; um die Hälfte, на половину, dimidio; um so viel, на столько; der Kasbek ist um 2000 Fuß niedriger als der Elbrus, Казбекъ на двѣ тысячи футовъ ниже Эльбруса; см. um — тв. п.

2. Spielen um etw., играть на что; tauschen um etw., мѣнять что на что; um den Hals Jdm. stürzen, броситься кому на шею; um die Wette arbeiten, работать на перерывъ.

о 1. (gegen) съ предл. при означеніи времени праздниками; см. um — около.

Um die Osterzeit, о Пасхѣ (около Пасхи); um den Tag des heiligen Nikolaus, о Николинѣ днѣ; es geschah um Weihnachten, это случилось о Рождествѣ, Святкахъ; um Feiertage, о праздникахъ.

Прим. Употребленіе предлога о принадлежитъ болѣе разговорной рѣчи, особенно просторѣчію.

2. съ вин. Um diese Zeit, объ это время, объ эту пору.

3. съ предл. при слѣдующихъ глаголахъ: s. (be)kümmern, er (be)kümmert sich um nichts, онъ ни о чемъ не заботится; bitten Jdn. um etwas, просить кого о чомъ или у кого чего, um was hat er dich gebeten, о чомъ онъ тебя просилъ; ich bitte Sie um Verzeigung, прошу у Васъ прощенія; flehen, ich flehe dich um Nachsicht, я умоляю (упрашиваю) тебя о снисхожденіи; sich bemühen, s. bestreben, s. befleißigen, s. angelegen sein lassen, стараться хлопотать о чомъ нибудь; streiten um (über) etwas, спорить о чомъ либо; s. handeln, es handelt sich um eine wichtige Sache, рѣчь идетъ о важномъ дѣлѣ; Sorge tragen, die Lehrer tragen Sorge um (für) die Erziehung der Kinder, учителя заботятся о воспитаніи дѣтей, die Eltern tragen Sorge um die Gesundheit der Kinder, родители заботятся, безпокоятся о здоровьи дѣтей; beneiden, beneide ihn nicht um sein Glück, не завидуй его счастію; weinen um (über) etwas, плакать о чомъ

ниб., см. um — по; f. grämen, f. härmen um etwas, грустить, тужить о чомъ либо.

около 1. см. um — вокругъ (кругомъ).

2. (gegen) при означеніи времени, особенно съ именами числительными; г. *περί*, *ἀμφί* съ в.; л. circiter; a. about.

Um Mittagszeit, около полудня, *περὶ μέσην τὴν ἡμέραν*, *ἀμφὶ μέσον ἡμέρας*, circiter meridiem; etwa um das Jahr 1870, около тысяча восемьсот семидесятаго года; um dieselbe Zeit, около того времени (объ это время).

по (nach, über) съ предл. и дат. при глаголахъ, выражающихъ печаль о потерѣ.

Weine um den Bruder, doch nicht um den Geliebten weine, плачь по братѣ, а не по возлюбленному; die heilige Mutter Gottes weinte sehr um Jesum Christum, ihren lieben Sohn, мать Пречистая Богородица по Іисусу Христу (по Іисусѣ Христѣ) сильно плакала по своемъ сынѣ по возлюбленномъ; ich soll um ihn klagen und trauern, я долженъ по немъ плакать и печалиться.

Um — willen,

см. wegen — ради.

Unter

предлогъ, съ кореннымъ значеніемъ пребыванія внизу, передается:

I. предлогами:

въ 1. (während, in der Zeit, zur Zeit), съ вин. при означеніи времени; г. *ἐπί* съ р., *ἐν* съ д.; л. abl. abs., sub; ф. sous; a. under.

Unter der Regierung Jmds, въ правленіе, царствованіе кого либо, *ἐπὶ τῆς ἀρχῆς τινος*, regnante (Romulo), sous le règne de q., under the reign, см. unter — подъ, при; unter dem Essen, въ обѣдъ, во время обѣда; unter der Zeit, въ то время.

2. съ вин. при означеніи движенія въ большую массу, и съ предл. при означеніи распространенія или пребыванія въ большой массѣ, въ большомъ множествѣ; г. *εἰς* съ в.; л. sub, in съ в.; ф. a; a. a,

Unter die Soldaten gehen, итти въ солдаты; *λαμβάνειν μισθὸν ἐπὶ στρατείᾳ*, se faire soldat, to enlist as a soldier; das Gerücht verbreitete sich unter dem Volke, слухъ распространился въ народѣ; es war viel Staub unter dem Korn, было много пыли въ хлѣбѣ; Saul unter den Propheten, Саулъ въ пророкахъ; er wurde unter die Zahl der Studirenden aufgenommen, онъ былъ принятъ въ студенты (въ число студентовъ); см. unter — между, zu — въ.

за Unter 12 Schlössern, за двѣнадцатью замками.

изъ (aus, von) при означеніи отношенія одного члена къ совокупности (къ цѣлому), а именно послѣ именъ прилагательныхъ въ превосходной степени; вмѣсто этого предлога можно всегда употребить предлогъ между; г. род. безъ пр.; л. род. безъ пр., ex, de; ф. de.

Der Stärkste unter allen, сильнѣйшій изъ всѣхъ, *πάντων κράτιστος*, fortissimus omnium, le plus fort de, parmis, entre tous; wer ist der Fleißigste unter uns, кто изъ насъ прилежнѣе всѣхъ; einer unter ihnen, одинъ изъ нихъ.

изъ — подъ (unter — hervor, unter — weg), при означеніи выхода и извлеченія изъ пространства, находящагося подъ какомъ либо предметомъ.

Unter dem Tische hervorziehen, вытащить изъ — подъ стола; unter dem Rüssel des Elephanten ragen zwei große Zähne hervor, изъ-подъ хобота слона торчатъ два большихъ клыка.

къ послѣ глаголовъ, сложенныхъ съ при: unter etw. rechnen, причислять къ чему либо; unter etwas mengen, примѣшивать къ чему либо.

между (zwischen, mitten, unter) при означеніи нахожденія или происхожденія чего либо среди множества другихъ предметовъ или явленій; г. ἐν съ д.; л. inter, in съ тв.; ф. entre, parmi; a. between.

Unter den Menschen, между людьми, ἐν ἀνθρώποις, inter homines, in hominibus, parmi les hommes; unter uns gesagt, между нами будь сказано, be it spoken between us; unter dem Volke, между народомъ; unter anderm, между прочимъ; unterdessen, между тѣмъ.

на въ выраженіяхъ: unter (vor) meinen Augen, на моихъ глазахъ; unter vier Augen, глазъ на глазъ (одинъ на одинъ); unter Segel, на парусахъ; Einem unter die Augen treten, kommen, показываться, являться кому на глаза; unter verschiedenen Klassen, Ordnungen vertheilen, раздѣлить на различные классы, порядки.

подъ 1) съ вин. при означеніи движенія къ мѣсту, находящемуся внизу какого либо предмета, а съ твор. — пребыванія внизу предмета; г. ὑπό съ д. и р., κατά съ р.; л. sub, infra; ф. sous; a. under.

Unter der Erde, подъ землею, ὑπὸ τῇ γῇ, ὑπὸ τῆς γῆς, κατά γῆς, sub terra, sous la terre, under earth; unter den Tisch werfen, бросить подъ столъ; das Buch liegt unter dem Tische, книга лежитъ подъ столомъ.

Въ переносномъ смыслѣ:

Unter dem Vorsitze, подъ председательствомъ; unter Begleitung von Musik, подъ акомпаниментъ музыки, подъ музыку; Einen unter die Arme nehmen, брать взять кого подъ руки, Einen unter die Arme greifen (z. B. beim Fallen), подхватить подъ руки; unter dem Arme, подъ мышкою; etw. unter den Händen haben, имѣть что подъ руками; unter dem Vorwande, Scheine, подъ предлогомъ, видомъ.

2. съ твор. при означеніи подчиненія, причомъ слѣдуетъ замѣтить, что предлогъ подъ не допускаетъ свойственнаго прочимъ языкамъ пропуска отвлеченныхъ понятій: начальство, предводительство, власть, вліяніе и т. п.; г. ὑπό, ἐπί съ д.; л. sub; ф. sous; a. under.

Unter dem Hannibal, подъ предводительствомъ, начальствомъ, знаменами Ганнибала; unter solchen Umständen, подъ вліяніемъ такихъ обстоятельствъ.

при (während der Zeit) при означеніи времени періодами, опредѣляемыми какими либо обстоятельствами; г. ἐπί съ р.; л. inter; ф. sous, à.

Unter Peter I., при Петрѣ Первомъ, см. unter — въ; unter Spiel und Gesang, при музыкѣ и пѣніи; unter Fakelschein, при свѣтѣ факеловъ; unter dem Donner der Kanonen, при громѣ пушекъ; unter solchen Umständen, при такихъ обстоятельствахъ (sous).

съ при означеніи сопровожденія какого либо дѣйствія извѣстными обстоятельствами.

Er bat mich unter Thränen, онъ просилъ меня со слезами (на глазахъ); unter Geschrei, съ крикомъ; unter lautem Hurrahrufen, съ громкими криками ура! unter der Bedingung, съ условіемъ.

II. падежами:

род. при сравнительной степени; г. ἐντός съ р.; inter съ в. minor съ тв.; ф. au-dessous de; a. under.

Unter 7 Jahren (noch nicht 7 Jahre alt), моложе семи лѣтъ; er kann unter 4 Tagen nicht zurückkehren, раньше четырехъ дней онъ не можетъ вернуться; du wirst es unter 3 Rubel nicht bekommen, дешевле четырехъ рублей ты этого не купишь.

2. при превосходной степени, см. von, unter — изъ.

Er ist der älteste unter uns, онъ старше насъ всѣхъ.

дат. Unter Einem stehen, быть кому подчиненнымъ; unter Imds Botmäßigkeit stehen, быть подвластнымъ кому.

твор. Idn. unter seine Freunde rechnen, считать кого своимъ другомъ; unter die Füße treten, попирать ногами (die Pflichten) пренебрегать (обязанностями); unter Weges (unterwegs) дорогою, по дорогѣ.

III. не переводится:

Если предлогъ unter имѣетъ значеніе: niedriger als, то переводится нарѣчіемъ ниже. Ich sitze unter ihm, я сижу ниже его; die Sachen werden unter ihrem Werthe verkauft, вещи

продаются ниже своей стоимости; das ist unter aller Kritik, это ниже всякой критики.

Unter Wasser setzen (z. B. Wiesen), затоплять (луга).

Von

предлогъ, съ кореннымъ значеніемъ исхожденія, передается:

I. предлогами:

въ 1. съ вин. при означеніи мѣры, вѣса, цѣны, объема — съ именами числ. колич.; г. род.; л. род. и вин.; ф. de.; а. of.

Ein Gebäude von 40 Ellen, Fuß (hoch, in die Höhe), строеніе въ 40 локтей вышиною, *οἴκημα τετταράκοντα ποδῶν τὸ ὕψος*, aedificium quadraginta ulnarum (ulnas) altum, a buildorg forty ells high; ein Lustspiel von einem Aufzuge, комедія въ одинъ актъ; der Baum von zwei Mann Umfang, дерево въ два обхвата; ein Fisch von 5 Pfund, рыба въ пять фунтовъ, eine Wohnung von 8 Zimmern, квартира въ 8 комнатъ.

Прим. Въ нѣмецкомъ языкѣ въ подобныхъ случаяхъ часто предлогъ von опускается и употребляются только имена числ. колич. съ опредѣленіями: hoch, lang, dick, breit, theuer, werth, alt u. dgl. Ein Thurm 100 Fuß hoch, башня въ сто футовъ; ein Zimmer 10 Fuß lang und 6 Fuß breit, комната въ 10 футовъ длиною и 6 шириною, или 10 футовъ въ длину и 6 въ ширину.

2. Die besten Truppen von der Welt, лучшія войска въ мірѣ; ueberzeugen Jdn. von etwas, убѣждать кого въ чомъ либо.

до. Ein Freund, Liebhaber, eine Freundin, Liebhaberin von, охотникъ, охотница до; er ist ein Freund von Austern, онъ охотникъ до устрицъ.

изъ 1. при означеніи выдѣленія, отправленія или движенія изнутри чего либо, противополагаясь предлогу въ; см. aus — изъ.

Er kam von Moskau, онъ пріѣхалъ изъ Москвы; er kam vom Lande, онъ прибылъ изъ деревни; von

Tag zu Tag, изо дня въ день (со дня на день); von Hand zu Hand, изъ рукъ въ руки.

2. при означеніи изготовленія, производства изъ какого либо вещества, или происхожденія изъ какой либо среды; см. aus — изъ.

Das ist von echtem Golde, это изъ чистаго золота; er ist vom Bürgerstande, онъ изъ мѣщанъ (мѣщанскаго сословія); einer von uns (aus unserer Mitte), одинъ изъ насъ, см. von — отъ.

3. при вычитаніи: vier von sechs bleiben zwei, четыре изъ шести (въ остаткѣ) два.

о (объ) при выраженіи мышленія и рѣчи; г. *περί* и *κατά* съ р.; л. de и super съ тв.; ф. de; а. of, about; см. an, über — о. Hören, слышать; melden, докладывать, доносить; sprechen, reden, говорить; sagen, сказать; erzählen, разсказывать; denken, думать; wissen, знать; meinen, думать; glauben (meinen), думать; träumen, мечтать, снить; urtheilen, судить; eine Rede halten, говорить рѣчь; handeln (in einer Schrift), разсуждать, трактовать и т. п. von Jdn. etw., о комъ, о чомъ нибудь.

отъ 1. при означеніи удаленія, протяженія, разстоянія, освобожденія, происхожденія, пріобрѣтенія, отдѣленія, отнятія; г. *ἀπό*, *ἐκ*, *παρά* съ р., род. безъ пр.; л. ab, de, ex и тв. безъ пр.; ф. de, de chez; а. from.

Von Einem kommen, приходить отъ кого, *ἐλθεῖν παρά τινος*, venire ab aliquo, venir de q., to come from somebody; von der Quelle an bis zur (an die) Mündung, отъ истока до устья; von Petersburg bis Moskau, отъ Петербурга до Москвы; von Ostern bis Pfingsten, отъ Пасхи до Троицы; von hier an — bis, отъ — до, см. bis; der Schlüssel von einer Thür, ключь отъ двери; einer von uns (von unserer Seite), одинъ отъ насъ, см. von — изъ; ich ging von ihm weg, я ушолъ отъ него; von Jdm. herrühren, abstammen, происходить отъ кого; befreien von Jdm., etwas, освободить отъ кого, чего; von Worten kam es zu Schlägen, отъ словъ дошло до драки; ich hörte es von meinem Vater, я слыхалъ это отъ своего отца; von der Arbeit ruhen, отдыхать отъ

работы; vom Vater erben, наслѣдовать отъ отца; von einer Krankheit heilen, вылѣчить отъ болѣзни.

2. General von der Infanterie, von der Cavalerie, von der Artilerie, генералъ отъ инфантеріи, отъ кавалеріи, отъ артилеріи.

3. см. von — тв. пад.

съ 1. (von an) при означеніи дѣйствія, начавшагося съ извѣстной исходной точки въ пространствѣ или во времени (seit); г. *ἐκ, ἀπό* съ р.; л. ab, de, ex съ тв.; ф. de, depuis; а. from.

Von Anfang an, съ начала, *ἐξ ἀρχῆς*, ab initio, de commencement, from the beginning; von Kindheit an, съ дѣтства; vom Meere an, начиная съ моря; von der Straße kommen, придти съ улицы; von Morgen bis zum Abend, съ утра до вечера; von Nord nach Süd, съ сѣвера на югъ; von Blume zu Blume, съ цвѣтка на цвѣтокъ; von allen Seiten, со всѣхъ сторонъ; nach der Entfernung vom Throne, по удаленіи съ престола; in der Nacht von Sonntag auf Montag, въ ночь съ воскресенья на понедѣльникъ.

2. Verlangen von Jdn., требовать съ кого (отъ кого); er ist von der Reise müde, онъ усталъ съ дороги; von Sinnen kommen, сойти съ ума.

у. Ich habe von ihm das Haus gekauft, я купилъ у него домъ.

II. падежами:

род. 1. при означеніи принадлежности (genetivus possesivus) и происхожденія; г. род.; л. род.; ф. de; а. of.

Das Buch von deinem Vater (deines Vaters), книга твоего отца; die Gedichte von Schiller, стихотворенія Шиллера.

2. при опредѣленіи отличительной черты, возраста или свойствъ характера какого либо лица или предмета; г. и л. род.; ф. de; а. of.

Ein Mann von guten Grundsätzen, человѣкъ хорошихъ правилъ.

твор. при страдательныхъ формахъ глаголовъ; г. *ὑπό, πρός* съ р.; л. a, ab; ф. de, par; а. of, by.

Die Welt ist von Gott geschaffen worden, свѣтъ сотворенъ Богомъ; von seinen Feinden besiegt, побѣжденный своими врагами; ein Franzose von Geburt, родомъ французъ.

III. переводится именами прилагательными притяжательными при именахъ собственныхъ; г. род.; л. род. и прил.; ф. de; а. of.

Der König von Persien, Персидскій царь, *ὁ τῶν Περσῶν βασιλεύς*, roi de Perse, king of Persia; König von Macedonien, царь Македонскій, rex Macedoniae, Macedonium; die Mauern von der Stadt, городскія стѣны.

Vor

предлогъ, съ кореннымъ значеніемъ предшествованія, передается:

I. предлогами:

въ vor Gericht fordern, laden, призывать, приглашать въ судъ, *καλεῖν εἰς τὸ δικαστήριον*, in jus vocare; vor's Gericht kommen, придти въ судъ; die Pferde vor die Wagen bringen, впрягать лошадей въ телеги.

до при означеніи времени какимъ либо событіемъ, въ значеніи предлога передъ, см. vor — за, передъ; г. *πρό* съ р.; л. ante съ в.; ф. avant.

Vor diesem Kriege, до этой войны, *πρὸ τοῦδε τοῦ πολέμου*, ante hoc bellum; vor Christi Geburt, до Рождества Христова; vor Sonnenaufgang, до восхода солнца; vor Tagesanbruch, до разсвѣта; vor meiner Abreise, до моего отъѣзда; vor Ablauf des Termins, до истеченія срока; vor Ablauf eines Jahres, до истеченія года; vor Beginn der Vorstellung, до начала представленія; vor dem Mittag, до обѣда.

за 1. съ вин. при означеніи предшествованія во времени лишь въ тѣхъ случаяхъ, когда періодъ между предыдущимъ и послѣдующимъ событіями обозначается именами числительными и неопредѣленными мѣстоименіями, ср. vor — до, передъ; г. *πρό* съ р.; л. ante съ в.

Vor fünf Jahren, за пять лѣтъ; vor einigen Monaten, за нѣсколько мѣсяцевъ; vor so viel Wochen, за столько недѣль; es geschah einen Monat vor Ostern, это случилось за мѣсяцъ до Пасхи; ungefähr vor zwei Wochen, недѣли за двѣ.

Прим. Въ подобныхъ случаяхъ можно употреблять выраженіе: тому назадъ, напр. это случилось мѣсяцъ тому назадъ.

2. съ твор. Schritt vor Schritt, шагъ за шагомъ; vor dem Tische sitzen, сидѣть за столомъ.

изъ. Vor Furcht, изъ боязни; vor Neid, изъ зависти; см. aus, von, vor — изъ, отъ, по, съ.

къ. Abscheu, Ekel vor etw., Jmd., отвращеніе къ чему либо, кому либо; Achtung vor etw., Jmd., уваженіе къ чему либо, кому либо.

Vor den Thron, vor den Altar führen, подводить къ престолу, къ алтарю.

на 1. съ вин. Vor der Hand (fürs Erste), на первый разъ, на первый случай, на первое время.

2. съ предл. Vor unsern Augen, на нашихъ глазахъ; vor Anker liegen, стоять на якорѣ.

отъ 1. Vor Schmerz, отъ боли; vor Hitze, отъ жары; см. aus, von, vor — изъ, отъ, по, съ.

2. при означеніи защиты, обороны, уклоненія и т. п.

Fliehen vor Jmd., бѣжать отъ кого; verbergen, sich v. vor etw., Jmd., скрывать, -ся, укрывать, -ся, прятать, -ся отъ чего либо, кого либо; wehren, sich w. vor etw., Jmd., защищать -ся, оборонять -ся отъ чего либо, кого либо; schützen, sich s. vor etw., Jmd., bewahren, sich b. vor etw., Jmd., защищать, -ся, охранять, -ся, оберегать, -ся отъ чего либо, кого либо; gesichert sein vor etw., vor Jmd., быть въ безопасности, быть обезпеченнымъ отъ чего либо, кого либо; warnen vor etw., Jmd., предостерегать отъ чего либо, кого либо.

передъ A. съ вин. (устарѣло). Vor dem Gericht, vor dem gestrengen Richter erscheinen, предстать предъ судъ, предъ грознаго судью.

B. съ твор. 1. при означеніи пребыванія впереди какого либо предмета или же движенія туда, на вопросы куда? и гдѣ?

Vor dem Spiegel stehen, стоять передъ зеркаломъ: sich vor den Spiegel stellen, стать передъ зеркаломъ; er ging vor mir her, онъ шелъ передо мною; werfet nicht die Perlen vor die Säue, не мечите бисера передъ свиньями; vor Jmd. fliehen, бѣжать передъ кѣмъ-либо; vor Jmd. aufstehen, встать передъ кѣмъ; vor Jmd. sich verbeugen, преклониться передъ кѣмъ. Въ переносномъ смыслѣ: vor dem Gerichte (vor's Gericht) erscheinen, предстать передъ судомъ; vor dem Volke reden, говорить передъ народомъ; vor dem Angesichte des Volkes, предъ лицомъ народа; gerecht vor Gott und Menschen, праведникъ передъ Господомъ и людьми.

2. при означеніи превосходства и сравненія; г. *πρό*, *ἐκ* съ р.; л. ante, praeter.

Vorzug haben vor Jmd., имѣть преимущество передъ кѣмъ либо; Jdn. vor den Anderen auszeichnen, отличать кого передъ другими; Jmd. vor Anderen den Vorzug geben, отдавать кому предпочтеніе передъ другими.

3. при означеніи совершенія дѣйствія ранѣе какого либо событія или извѣстнаго момента времени; гр. *πρό* съ р.; л. ante съ в.

Vor Neujahr, передъ новымъ годомъ; vor dem Mittag, передъ обѣдомъ; vor Sonnenuntergang, передъ закатомъ солнца; er kam vor mir (früher als ich), онъ пришелъ передо мной (ср. vor — передъ, B., 1); vor der Abfahrt, передъ отъѣздомъ; см. vor — до, за.

Прим. При переводѣ предлога vor, предлоги до и передъ могутъ всегда быть употреблены одинъ вмѣсто другаго. Впрочемъ, въ нѣкоторыхъ случаяхъ предлогъ передъ, въ противоположность предлогу до, указываетъ, кромѣ предшествованія, на взаимное отношеніе и связь между предшествующимъ дѣйствіемъ и послѣдующимъ событіемъ, напр. приготовленія передъ войной, передъ баломъ (къ войнѣ, къ балу), Vorbereitungen vor dem Kriege, vor dem Balle (zum Kriege, zum Balle); сборы передъ отъѣздомъ (къ отъѣзду), Anstalten vor der Abreise (zur Abreise).

4. при означеніи устрашенія, боязни, Furcht, Angst vor etw., боязнь, страхъ передъ чѣмъ либо.

подъ Vor dem Fenster sitzen, сидѣть подъ окномъ; vor den Fenstern betteln, просить милостыни подъ окнами.

при при означенія совершенія дѣйствія въ присутствіи кого либо; г. ἐπί съ р., πρός съ р. и в., ἐν съ д.; л. coram, apud.

Vor dem Publikum (Volke), при публикѣ (народѣ); ἐν τῷ δήμῳ, coram populo; vor mir, при мнѣ, vor Zeugen, при свидѣтеляхъ; vor aller Welt, при всѣхъ.

съ съ род. 1. при означеніи совершенія дѣйствія подъ вліяніемъ какой нибудь внутренней или внѣшней причины; г. ὑπό съ р., διά съ в.; л. prae, propter; ф. de; а. of, for.

Vor Furcht, со страха, ὑπὸ φόβου, διὰ φόβον, prae metu, propter metum; vor Aerger, съ досады; vor Kummer, съ горя; vor Freude, съ радости; vor Schande, со стыда; vor Verzweiflung, съ отчаянія; vor Langeweile, со скуки; vor Hunger, съ голоду; vor Kälte, съ холоду; см. aus, von, vor — изъ, отъ, по, съ.

2. Vor Alters, vor langer Zeit, съ давнихъ поръ, съ давнихъ временъ, съ поконъ вѣку (издавна, изстари).

у Vor den Füßen, у ногъ; vor dem Fenster, у окна; vor der Thür, у двери; vor den Thüren betteln, христарадничать у дверей.

II. падежами:

род. при означеніи опасеніе, боязни; гр. ὑπό съ р., р. и в. безъ предл.; л. р. и в. безъ предл.

Sich erschrecken, sich in Acht nehmen, sich hüten, sich fürchten, bange sein, Angst haben vor etw., vor Jmd., пугаться, остерегаться, беречься, бояться, страшиться, трусить чего-либо, кого-либо; sich schämen vor etw., стыдиться чего; Furcht vor etw., боязнь чего.

твор. Vor Gott schwören, клясться Богомъ.

Wegen

предлогъ, съ кореннымъ (уже утраченнымъ) значеніемъ движенія по сторонѣ, переводится предлогами:

для при означенія совершенія дѣйствія, подъ вліяніемъ какого нибудь мотива или чего либо преднамѣреннаго, какъ главной побудительной причины, см. wegen — изъ-за, ради; г. χάριν, ἕνεκα, ὑπέρ съ р., κατά съ в.; л. gratia съ р., de.; ф. pour, à cause de; а. because of, for.

Er unternahm es wegen seines eigenen Vortheils, онъ предпринялъ это для собственной выгоды; thue es wegen ihn, сдѣлай это для него; wegen Ehre, для чести.

Прим. Во всѣхъ подобныхъ случаяхъ предлогъ для можетъ быть замѣненъ предлогомъ ради (см. ниже), употребленіе котораго даже предпочтительнѣе, въ видахъ избѣжанія недоразумѣній, вызываемыхъ разнообразными примѣненіями предлога для.

за съ вин. (für) при означенія извѣстнаго отношенія къ чему либо или кому либо, вслѣдствіе какого нибудь повода; гр. ἐπί съ д., εἰς, πρός съ в., ἀντί съ р.; л. prae, pro, propter; ф. pour; а. for.

Klagen über Jmd. wegen etw., жаловаться на кого нибудь за что нибудь; loben, belohnen, schelten, tadeln, anklagen, verdammen, bestrafen wegen etw., хвалить, вознаграждать, бранить, порицать (хулить), обвинять, проклинать, наказывать за что нибудь.

съ твор. (in Folge) при означеніи дѣйствія или состоянія, происходящихъ отъ какой либо посторонней причины, см. wegen — по; г. ἕνεκα съ р., διά съ в.; л. propter, prae.

Er fährt nicht weg wegen Mangel an Geld, онъ не уѣзжаетъ за неимѣніемъ денегъ; wegen Krankheit, за болѣзнью; wegen Abwesenheit, за отсутствіемъ.

изъ-за при означеніи дѣйствія, происходящаго подъ вліяніемъ какой нибудь косвенной причины или повода; см. wegen — для, ради.

Ich habe wegen ihn Alles verloren, я все потерялъ изъ за него; er hat viel wegen dieser Sache gelitten, онъ много

пострадалъ изъ — за этого дѣла; wegen irdischer Güter, изъ-за благъ земныхъ.

о Wegen etw. sprechen, говорить о чомъ (по поводу чего); ein Vertrag wegen etw., договоръ о чомъ нибудь; Voruntersuchung, Untersuchung wegen einer Sache, дознаніе, слѣдствіе о какомъ нибудь дѣлѣ; см. wegen — по.

по съ дат. 1. при означеніи дѣйствія, упущенія или состоянія, зависящихъ отъ какой либо опредѣляющей или препятствующей причины, см. wegen — за; г. *ἕνεκα ὑπό, ἀπό* съ р., *ἐπί* съ д., *διά* съ в.; л. prae, per; ф. pour, à cause de; а. for, because of.

Er verließ den Dienst wegen Krankheit, онъ оставилъ службу по болѣзни; wegen Mangel, по недостатку; wegen verschiedener Gründe, по различнымъ причинамъ; wegen Alters, по старости лѣтъ; von Rechtswegen, по закону; von Amtswegen, по службѣ (по обязанностямъ службы), по должности.

Прим. Во всѣхъ такихъ выраженіяхъ предлогъ по можетъ быть соединенъ съ дат. п. существительныхъ „причина" или „случай," послѣ которыхъ тогда самое названіе причины ставится въ род. п., напр. по случаю недостатка, по причинѣ болѣзни и т. д.

2. При означеніи мышленія и рѣчи, но лишь въ соединеніи съ существительнымъ „поводъ," согласно правилу, указанному въ предыдущемъ примѣчаніи; см. также wegen — о.

Wegen dieser Angelegenheit sprechen, говорить по поводу этого дѣла; wegen etw. schreiben, писать по поводу чего нибудь.

ради при означеніи дѣйствія, совершающагося съ какою нибудь цѣлью или въ пользу чего либо, кого либо, см. wegen — для, изъ-за; г. *χάριν, ἕνεκα, ὑπέρ* съ р., *κατά* съ. в.; л. gratia съ р., de; см. wegen — для.

Er unternahm es nicht des Geldes, sondern der Ehre wegen, онъ предпринялъ это не ради денегъ, но ради чести; ich werde Alles deinetwegen (zu deinen Gunsten) thun, я все сдѣлаю ради тебя.

Wider

предлогъ, съ кореннымъ значеніемъ движенія на встрѣчу, переводится предлогами:

вопреки, при означеніи дѣйствія, нарушающаго какія либо требованія закона или нравственности, см. wider — противъ; г. *παρά* съ в.; л. praeter, contra; ф. contre; а. against, contrary to.

Er handelt wider die Gesetze, онъ поступаетъ вопреки законамъ; wider die Regeln, Vorschriften, Forderungen, Befehle, Wünsche, вопреки правиламъ, предписаніямъ, требованіямъ, приказаніямъ, желаніямъ.

противъ при означеніи направленія къ извѣстной точкѣ, сопротивленія, враждебныхъ дѣйствій, а также нарушенія какихъ-либо требованій закона или нравственности; г. *ἐπί. παρά, εἰς, πρός* съ в., *κατά* съ р.; л. contra, adversus, in съ в.; см. wider — вопреки.

Wider den Strom schwimmen, плыть противъ теченія; wider den Wind fahren, ѣхать противъ вѣтра; wider die Feinde ziehen, выступить противъ непріятеля; eine Klage wider Jmd. erheben, предъявить жалобу противъ кого нибудь; wider Einen sündigen, согрѣшить противъ кого либо; wider das Gewissen handeln, поступать противъ совѣсти; wider die Gesetze, противъ законовъ; wieder die Natur, противъ природы; wider Erwarten, противъ ожиданія; wider Willen, противъ желанія.

сверхъ. Wider Hoffen, wider Erwarten, сверхъ чаянія (паче чаянія), сверхъ ожиданія.

Zu

предлогъ, съ кореннымъ значеніемъ приближенія, передается

I. предлогами:

въ а) съ винительнымъ:

1. при означеніи прибытія или оправленія въ извѣстное пространство; г. *πρός, ἐπί, εἰς, κατά* съ в.; л. ad, in съ в.; ф. à; а. at, to.

Zur Schule gehen, итти въ школу, *φοιτᾶν εἰς τὰ διδασκαλεῖα*, in scholam ire, aller à l'école, to go to school; zu Petersburg ankommen, пріѣхать, прибыть въ Петербургъ; zu Felde ziehen, отправляться, выступать въ походъ; einem zu Füße fallen, пасть въ ноги кому ниб., zum Druck übergeben, отдавать въ печать.

Въ переносномъ смыслѣ: zu Gast gehen, итти въ гости; zu sich kommen, придти въ себя.

Прим. Въ нѣмецкомъ языкѣ предлогъ zu часто сопровождается нарѣчіями: hinein, herein, hinaus, heraus, которыя на русскій языкъ не переводятся; er sprang zum Fenster hinaus, онъ выскочилъ въ окно; zum Fenster hinaussehen, смотрѣть въ окно; er kam zum Thore herein, онъ вошолъ въ ворота; см. aus — въ, черезъ, durch — въ, черезъ.

2. при означеніи совершенія дѣйствія въ какое либо не точно опредѣленное время или въ извѣстное число разъ; г. *ἐπί* съ р., *ἐν* съ д., *κατά* съ в., р. и д. безъ пр.; л. тв. безъ пр., нарѣчіе; ф. pendant; а. at, by.

Zu Friedenszeiten, въ мирныя времена, *ἐπ' εἰρήνης, ἐν εἰρήνῃ, εἰρήνης οὔσης*, pacis tempore; zur Sommerzeit, въ лѣтнее время; zur Zeit, во время; zur rechten Zeit, въ свое время, во́ время; zur Zeit der Regierung Katharinas, (во время царствованія) въ царствованіе Екатерины; zum ersten, zweiten u. s. w. mal, въ первый, во второй и т. д. разъ.

3. при означеніи перемѣщенія и перехода изъ какого либо положенія, состоянія, сословія въ другое, а также годности къ нему — послѣ глаголовъ: выбирать, производить, брать (взять), призывать, переходить, превращать, совращать, годиться (быть годнымъ); г. и л. въ предложеніяхъ со сказуемымъ въ дѣйствит. залогѣ — вин. безъ предл., со сказуемымъ въ страд. залогѣ — именительный.

Zum Anführer Jdn. wählen, выбрать кого въ предводители, *αἱρεῖσθαί τινα στρατηγόν*, aliquem ducem deligere; er wurde zum Anführer gewählt, онъ былъ выбранъ въ предводители, *ᾑρέθη στρατηγός*, dux delectus est; zum Staatsrath ernennen, произвести въ статскіе совѣтники; zur Gemahlin nehmen, взять въ

жоны; zum Zeugen anrufen, призывать въ свидѣтели; zum Christenthum übergehen, перейти въ христіанство; zu Stein, Wasser werden, превращаться въ камень, въ воду; zum Ehemann taugen, годиться въ мужья; zur Ketzerei (Schisma) verleiten, совращать въ ересь (въ расколъ).

Прим. Во всѣхъ этихъ случаяхъ вин. пад. мн. числа принимаетъ форму падежа имен., а не род., потому что слова: совѣтникъ, свидѣтель, жена и т. д. служатъ только наименованіемъ наружныхъ признаковъ, занятій или должности какого либо лица, а не самого лица.

4. при означеніи цѣны вещи, особенно сопоставленіемъ или сравненіемъ ея съ другою.

Ich rechnete den Louis d'or zu 5 Thaler in Gold, я считалъ луидоръ въ 5 талеровъ золотомъ; das Tuch zu (à) 3 Rubel die Elle, сукно въ три рубля локоть; см. von — въ.

5. при указаніи на назначеніе чего либо для осуществленія какой нибудь цѣли, преимущественно отвлеченной; см. zu — для, къ, на.

Er macht es sich zur Pflicht, онъ это ставитъ себѣ въ обязанность; was werden sie zu ihrer Rechtfertigung sagen (anführen), что вы скажете (приведете) въ свое оправданіе; zur Vermeidung, во (для) избѣжаніе; zu Gefallen, въ угоду; zum Muster, въ образецъ; zur Strafe, въ наказаніе; zum Beweis, въ доказательство; zu Ehren, въ честь; zur Belohnung, въ награду; zur Verwaltung, въ управленіе; zur Verfügung stellen, предоставить (отдать) въ распоряженіе; zum Trost, въ (на) утѣшеніе; zum Nutzen, въ (на) пользу; zur Speise, въ пищу; zur Erinnerung (an ein Ereigniß), въ память (какого либо событія; Medaille zur Erinnerung an den türkischen Krieg von 1877—1878, медаль въ память турецкой войны 1877—1878 годовъ; zum Zeichen der Achtung, въ знакъ уваженія; zur Antwort bekommen, получить въ отвѣтъ; zum Schluß, въ заключеніе; zum Geschenk, въ подарокъ; ein Concert zum Besten der Armen, концертъ въ пользу бѣдныхъ.

6. Von — zu, изъ — въ; см. von — изъ.

б. съ предложнымъ:

1. при означеніи пребыванія или распространенія въ извѣстномъ мѣстѣ; г. *ἐν* и *πρός* съ д., *κατά* съ в., *ἐπί* съ р. и д.; л. in съ тв., при названіяхъ городовъ род. и тв. безъ пр.; ф. à; а. at.

Zu Rom, zu Athen, въ Римѣ, въ Аѳинахъ, *κατὰ τὴν Ῥώμην, ἐν Ἀθήναις*, Romae, Athenis, à Rom; es verbreitete sich zu Petersburg ein Gerücht, въ (по съ д.) Петербургѣ распространился слухъ; er studiert zu Dorpat, онъ учится въ Дерптѣ; der Dom zu Köln, соборъ въ Кельнѣ; zu Bette liegen, лежать въ кровати; zu Gaste sein, быть въ гостяхъ.

2. Zu Anfang, въ началѣ; zu Ende, въ концѣ; zur Noth, въ случаѣ нужды.

возлѣ (neben). Einem zur Seite sitzen, s. setzen, stehen u. s. w. сидѣть, сѣсть, стоять и т. д. возлѣ (подлѣ) кого.

для (für) при указаніи на предназначеніе чего либо для какой либо цѣли, а также на назначеніе предмета для извѣстнаго употребленія, безотносительно къ тому, подвергнется ли предметъ уничтоженію или измѣненію, см. zu — въ, а. 5., къ, на, особенно послѣ глаголовъ: taugen, годиться; nützen, быть полезнымъ; benutzen, употреблять, пользоваться; verwenden, употреблять; г. *πρός* и *εἰς* съ в., *ἐπί* съ д., дат. безъ пр.; л. ad съ в.

Zum äußerlichen, zum inneren Gebrauch, для наружнаго, для внутренняго употребленія; man bedient sich des Messers zum Schneiden, ножъ употребляютъ для рѣзанія; zum Leben nothwendig, необходимый для жизни; zur Vertheilung an die Armen, для раздачи бѣднымъ; zur Uebersetzung, для перевода; zur Erinnerung (d. h. um nicht zu vergessen) для памяти; zur Zerstreuung, для развлеченія; zur Verdauung, для пищеваренія.

до (bis) при означеніи стремленія къ извѣстному предѣлу или достиженія его; г. *εἰς* съ в.; л. ad с. в.

Zu Ende bringen, довести до конца; vom Streite kam es zur Schlägerei, отъ спора дошло до драки; zu Tode quälen, мучить, замучить до смерти; zu Ende lesen, reden, дочитать, договорить, до конца; zum Eckel, до отвращенія; zum Ueberdruß, до пресыщенія.

Прим. Многіе глаголы, сложенные съ предлогомъ до, дополняются предлогомъ до, гдѣ въ нѣмецкомъ языкѣ предлогъ zu можетъ быть замѣненъ сложнымъ предлогомъ bis zu.

за. Sich zu Tische setzen, садиться, сѣсть за столъ; zu Tische sitzen, сидѣть за столомъ; см. an, bei — за.

къ при означеніи движенія, направленія и обращенія къ извѣстной точкѣ или къ опредѣленному мѣсту, а также при означеніи отношенія и срока; г. *ἐπί*, *πρός*, *εἰς* и *κατά* съ в.; л. ad, in съ в.

Die Hände zum (gen) Himmel erheben, поднимать руки къ небу, *ἀνατείνειν τὰς χεῖρας πρὸς τὸν οὐρανόν*, manus tendere ad coelum; zur Tafel laden, приглашать къ столу, *καλεῖν ἐπὶ δεῖπνον*, ad coenam vocare; Zuflucht nehmen zu etw., zu Einem, прибѣгать къ чему, къ кому либо; zum Volke sprechen, говорить къ народу; führen, водить; schicken, посылать; s. wenden, обращаться; gehen, итти; fahren, ѣхать и т. д. zu Jdm., къ кому либо; zu etwas schreiten, приступать къ чему либо; zum Abendmahl, zur Beichte gehen, итти къ причастію, къ исповѣди.

Въ переносномъ смыслѣ:

Dies Blut schreit zum Himmel, эта кровь вопіетъ къ небу; zu Herzen nehmen, принимать къ сердцу; das schlägt zu seinem Verderben aus, это ведетъ (клонится) къ его погибели; zur Rechenschaft, zur Verantwortung ziehen, привлекать къ отвѣтственности; см. an — къ, прим.; Neigung, Lust zu etw. haben, имѣть склонность, расположеніе, охоту къ чему либо; Liebe zu Gott, любовь къ Богу; Vertrauen haben zu Jdm., имѣть, питать довѣріе къ кому; fähig sein zu etwas, быть способнымъ къ чему либо; sich zu etwas vorbereiten, bereit sein, приготовляться, быть готовымъ (готову) къ чему либо; zum Besten, zum Glück (ohne Angabe wessen), къ лучшему, къ счастью; см. zu — въ, для, на; zur Schande, къ стыду, zum Bedauern, къ сожалѣнію, къ прискорбію; zu Diensten stehen, быть къ услугамъ; Zuthat zur Speise, приправа къ кушанью; ein Vorwort zu einer Schrift, предисловіе къ сочиненію; ein Commentar

zu Homer's Ilias, комментарій къ Иліадѣ Гомера; drei verhält sich zu acht wie neun zu vier und zwanzig ($3:8 = 9:24$), три относится къ восьми какъ девять къ двадцати четырёмъ; zum Termin, къ сроку; zum dritten Januar, къ третьему января (т. е. къ третьему числу мѣсяца января).

на а) съ винительнымъ:

1. при означеніи прибытія или направленія на поверхность чего либо; г. *πρός*, *ἐπί*, *εἰς* и *κατά* съ в.; л. ad, in съ в.

   Sich zu Pferde setzen, сѣсть на лошадь; zu Boden werfen, бросить на землю; zur rechten, zur linken Seite (auf die Frage wohin?) на правую, на лѣвую сторону.

   Въ переносномъ смыслѣ: Jdm. zu Gesicht kommen, попасть кому на глаза.

2. при означеніи направленія къ извѣстной указанной или предполагаемой, осязательной или отвлеченной цѣли въ пространствѣ или во времени, а также достиженія ея; г. *πρός*, *εἰς* съ в., *ἐπί* съ д., дат. безъ пр.; л. ad, in съ в.

   Zur Ausstellung fahren, schicken, поѣхать, послать, на выставку; zum Ball, на балъ; zur Hochzeit, на свадьбу; zur Jagd, на охоту; zur Anbetung des heiligen Grabes, на поклоненіе святому гробу; Kleider zum Winter, zum Sommer bestellen, заказать платье на зиму, на лѣто; Vorrath zum Winter, zur Reise, запасъ на зиму, на дорогу; er wird nach Dorpat zu Ostern, zu den Ferien kommen, онъ пріѣдетъ въ Дерптъ на Пасху, на каникулы; zur Hülfe rufen, kommen, призывать, приходить на помощь; zum Zweikampf herausfordern, вызывать на поединокъ, на дуэль; zur Schau stellen, выставлять на показъ, на видъ; zu etwas willig machen, bereden, склонить, уговорить на что; zum Beispiel, на примѣръ; zum Andenken (an eine Person), на память; zum Trotz, на зло, на перекоръ; zum Besten, zum Wohle des Vaterlandes, на пользу отечества; zum Troste für die Eltern, на утѣшеніе родителямъ; Geld zum Aufbau einer Kirche sammeln, собирать деньги на построеніе церкви; zum Unterhalt, на содержаніе; zur Ergötzung, на потѣху; zur Gesundheit, на здоровье; zur Zierde, на украшеніе.

3. при означеніи отношенія, въ которомъ извѣстное дѣйствіе или состояніе находится къ какому либо предмету; г. *πρός* съ в.; л. ad, in съ в.

   Seine Zustimmung zu etw. geben, дать согласіе на что; was sagst du zu dieser Sache? что ты на это скажешь; s. zu etwas entschließen, рѣшаться на что; taugen, passen, sich schicken zu etwas, годиться, быть годнымъ на что; fertig, bereit sein zu etwas, быть готовымъ на что.

б) съ предложнымъ:

1. при означеніи пребыванія на поверхности чего либо; г. *ἐν* съ д., *κατά* съ в., *ἐπί* съ р. и д.; л. in съ тв., твор. безъ пр.; ф. sur; а by.

   Zu Wasser und zu Lande, на водѣ и на сушѣ; *κατὰ γῆς καὶ κατὰ θάλατταν*, terra marique, sur terre et sur mer, by sea and by land; zu Pferde sitzen, сидѣть на лошади; zu Schiffe, на кораблѣ; zur rechten, zur linken Seite, на правой, на лѣвой сторонѣ; zu Boden liegen, лежать на землѣ; см. zu — на съ вин.

2. при означеніи времени на вопросъ когда? въ слѣдующихъ выраженіяхъ: er wird bei mir zu Ostern, zu Pfingsten sein, онъ будетъ у меня на святой (недѣлѣ), на Троицѣ.

по 1) при означеніи равномѣрнаго распредѣленія предметовъ; г. *κατά* съ в.; л. ad.

   Zu beiden Seiten, по обѣимъ сторонамъ (по обѣ стороны); Jeder bekam zu einem Rubel, zu zwei Rubeln, zu sechs Rubeln, каждый получилъ по рублю, по два рубля, по шести рублей; zu welchem Preise, по какой цѣнѣ.

2. Ich habe zu ganzen Tagen gearbeitet, я занимался по цѣлымъ днямъ и т. д.

подлѣ см возлѣ.

съ съ тв. Im Vergleich zu etwas, Jdm., въ сравненіи съ чѣмъ, съ кѣмъ либо; Jdm. zu etwas gratuliren, поздравлять

кого (вин.) съ чѣмъ; ich gratulire dir zu deinem Namenstage, поздравляю тебя съ днемъ ангела; zum Zwecke, съ цѣлью.

у. Zur Beichte, zum Abendmahl sein, быть у исповѣди, у (святаго) причастія; zu Füßen liegen, лежать у ногъ.

II. падежами:

дат. Zu Gott beten, молиться Богу; zur Haft bringen, подвергнуть заключенію.

тв. послѣ глаголовъ: ernennen, назначить; machen, сдѣлать; werden, сдѣлаться, стать; dienen, служить чѣмъ либо.

Zwischen

предлогъ, съ коренным значеніемъ пребыванія между двумя предметами, переводится во всѣхъ случаяхъ предлогами: *между* и *межъ*; гр. *μεταξύ*, *ἐν μέσῳ*, *διὰ μέσον*, *ἐντός* съ р., *ἐν* съ д., *εἰς* съ в.; л. inter; ф. entre; а. between, betwixt, among, amongst.

Zwischen Petersburg und Moskau, между Петербургомъ и Москвой; ein Krieg zwischen zwei Völkern, война между двумя народами; zwischen Hammer und Amboß, между молотомъ и наковальней; zwischen Furcht und Hoffnung, между страхомъ и надеждой; zwischen zwei Feuern, межъ двухъ огней; die Freundschaft zwischen mir und ihm, дружба между мною и имъ; zwischen uns, между нами, межъ нами, межъ насъ; ein Unterschied zwischen zwei Sachen, разница между двумя вещами.

Прим. Въ просторѣчіи предлоги между и межъ часто замѣняются предлогами промежду и промежъ.

	Безъ	близъ	вмѣсто	внутри	внѣ	вокругъ	возлѣ	вопреки	въ	для	до	за	изъ	изъ — за	изъ — подъ	кромѣ	къ	между	мимо	на	надъ	о (объ)	около	отъ	по	подъ	подлѣ	позади	послѣ	предъ	при	про	противъ	ради	сверхъ	сквозь	съ	у	черезъ	родительный.	дательный	винительный	творительный	не переводится	родительный	дательный	винительный
Предложный.	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—								
Творительный.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—								
Винительный.	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	1	1	—	—	—	1	—	1	—	—	—	1	1	—	1								
Дательный.	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—								
Родительный.	1	1	1	1	1	1	1	—	—	1	1	—	1	1	1	1	—	1	1	—	—	—	1	1	—	—	1	1	1	—	—	—	1	1	1	—	1	1	—								
An	—	1	—	—	—	—	1	—	1	—	1	1	—	—	—	—	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	—	—	—	1	1	—	—	—	—	1	1	—	1	1	1	1	1	—	1	1
anstatt	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—
auf	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	1	—	—	—	—	1	—	—	1	—	1	—	—	1	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	1	1	1	1	—	1	1
aus	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—
außer (außerhalb)	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	(1)	1	—
bei	—	1	—	—	—	—	1	—	1	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	1	1	1	—	—	—	1	—	—	1	—	—	1	1	—	—	1	—	1	1	—	1	—
binnen	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—
bis (bis an, auf, in)	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
durch	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	1	1	—	—	—	1
für	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	1	1	—	—	—	—	1	—	—	1	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1
gegen	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	1	—	—	—	—	1	—	—	1	1	—	1	1	1	1	—	—	—	1	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
hinter	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1
in	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	1	—	1	1
innerhalb	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—
mit	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	1	—	—	—	—	—	1	—	1	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	1	—	1	—
nach	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	1	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	1	—	1	1	1	—	1	—
nächst	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—
neben	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	1
nebst	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—
ohne	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
sammt	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—
seit	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—
über	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	1	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	1	—	—	1	1
um (um — willen)	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	(1)	—	1
unter	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	1	—	1	—	1	1	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	1	1	—	1	1	—	1	1
von	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	1	—	—	1	—	—	1	—
vor	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	1	1	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	1	—	1	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	1	1	—	1	—	—	1	—	—	1	1
wegen	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—
wider	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
zu	—	—	—	—	—	—	1	—	1	1	1	1	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	1	—	1	—	—	1	—
zwischen	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1